

NCE/10/00921 — Apresentação do pedido - Novo ciclo de estudos

Apresentação do pedido

Perguntas A1 a A4

A1. Instituição de ensino superior / Entidade instituidora:

Instituto Politécnico De Leiria

A1.a. Descrição da Instituição de ensino superior / Entidade instituidora

Instituto Politécnico De Leiria

A2. Unidade orgânica (faculdade, escola, instituto, etc.):

Escola Superior De Educação E Ciências Sociais De Leiria

A2.a. Descrição Unidade orgânica (faculdade, escola, instituto, etc.):

Escola Superior De Educação E Ciências Sociais De Leiria

A3. Ciclo de estudos:

Mestrado em Português e Chinês-Especialidade em Tradução e Interpretação

A3. Study cycle:

Portuguese and Chinese - Specialization in Translation and Interpreting

A4. Grau:

Mestre

Perguntas A5 a A10

A5. Área científica predominante do ciclo de estudos:

Línguas e Literaturas Estrangeiros

A5. Main scientific area of the study cycle:

Foreign Languages and Literatures

A6.1. Classificação da área principal do ciclo de estudos de acordo com a Portaria nº 256/2005 de 16 de Março (CNAEF).

222

A6.2. Classificação da área secundária do ciclo de estudos de acordo com a Portaria nº 256/2005 de 16 de Março (CNAEF), se aplicável.

223

A6.3. Classificação de outra área secundária do ciclo de estudos de acordo com a Portaria nº 256/2005 de 16 de Março (CNAEF), se aplicável.

<sem resposta>

A7. Número de créditos ECTS necessário à obtenção do grau:

120

A8. Duração do ciclo de estudos (art.º 3 DL-74/2006):

4 semestres

A8. Duration of the study cycle (art.º 3 DL-74/2006):*4 semesters***A9. Número de vagas proposto:***20***A10. Condições de acesso e ingresso:***Língua Portuguesa (nível B2) / Língua Chinesa (nível B2)**Reconhecimento automático do nível para os alunos que frequentaram a Licenciatura em Tradução do IPL/IPM.**Alunos de outros cursos têm de fazer a prova do referido nível.***A10. Entry Requirements:***Portuguese Language (B2 level) / Chinese language (B2 level)**Students who have attended the 1st cycle at the IPL/IPM are given automatic recognition of their linguistic competence.**Students from other institutions have to give proof of their language competence.*

Pergunta A11

Pergunta A11**A11. Ramos, opções, perfis, maior/menor ou outras formas de organização de percursos alternativos em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável):***Sim (por favor preencha a tabela seguinte 11.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras)***A11.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ... (se aplicável)****A11.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras formas de organização de percursos alternativos em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável) / Branches options, profiles, major and minor, or other forms of organization of alternative paths compatible with the structure of the study cycle (if applicable)****Ramos/Opções/... (se aplicável):**

Ramo A: Chinês-Português

Ramo B – Português-Chinês

Branches/Options/... (if applicable):

Branch A – Chinese-Portuguese

Branch B – Portuguese-Chinese

A12. Estrutura curricular

Anexo I - Ramo A: Chinês-Português**A12.1. Ciclo de Estudos:***Mestrado em Português e Chinês-Especialidade em Tradução e Interpretação***A12.1. Study Cycle:***Portuguese and Chinese - Specialization in Translation and Interpreting***A12.2. Grau:***Mestre***A12.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)***Ramo A: Chinês-Português***A12.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)***Branch A: Chinese-Portuguese*

A12.4. Áreas científicas e créditos que devem ser reunidos para a obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos* / Optional ECTS*
Línguas e Literaturas Estrangeiras	LLE	96	1
Línguas e Literatura Materna	LLM	17	0
Informática	I	0	1
Sociologia e outros estudos	SOE	6	0
(4 Items)		119	2

Anexo I - Ramo B: Português-Chinês**A12.1. Ciclo de Estudos:***Mestrado em Português e Chinês-Especialidade em Tradução e Interpretação***A12.1. Study Cycle:***Portuguese and Chinese - Specialization in Translation and Interpreting***A12.2. Grau:***Mestre***A12.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)***Ramo B: Português-Chinês***A12.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)***Branch B: Portuguese-Chinese***A12.4. Áreas científicas e créditos que devem ser reunidos para a obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded**

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos* / Optional ECTS*
Línguas e Literaturas Estrangeiras	LLE	93	8
Línguas e Literatura Materna	LLM	17	0
Informática	I	2	0
Sociologia e outros estudos	SOE	0	8
(4 Items)		112	16

Perguntas A13 e A14**A13. Regime de funcionamento:***Diurno***A13.1. Se outro, especifique:***<sem resposta>***A13.1. If other, specify:***<no answer>***A14. Observações:***O curso resulta de uma parceria entre o Instituto Politécnico de Leiria/Escola Superior de Educação e Ciências Sociais (IPL/ESECS), a Universidade de Língua e Cultura de Pequim (BLCU) e o Instituto Politécnico de Macau (IPM).**Em termos de funcionamento, prevê-se a existência de dois ramos, em que:***Ramo A:***- os alunos portugueses frequentem o primeiro ano na BLCU e o 2º ano em qualquer uma das instituições parceiras (IPL, BLCU ou IPM);*

- No primeiro ano, o estudante realiza a parte curricular, frequentando 8 unidades curriculares, de carácter obrigatório, e 2 opcionais, distribuídas por dois semestres;
- No segundo ano, o estudante frequenta, durante o primeiro semestre, 3 unidades curriculares, devendo realizar no 2º semestre, deste ano, o seu projecto/dissertação.

Ramo B:

- os alunos chineses: frequentem o primeiro ano no IPL e o 2º ano em qualquer uma das instituições parceiras (IPL, BLCU ou IPM);
- No primeiro ano, o o estudante realiza a parte curricular, frequentando 8 unidades curriculares, de carácter obrigatório, e 2 opcionais, distribuídas por dois semestres;
- No segundo ano, o estudante frequenta, durante o primeiro semestre, 3 unidades curriculares, devendo realizar no 2º semestre, deste ano, o seu projecto/dissertação.

A14. Observations:

This degree is the result of a partnership between the Polytechnic Institute of Leiria / School of Education and Social Sciences (IPL/ESECS), the Beijing Language and Culture University and the Polytechnic Institute of Macau.

This course will run two branches:

Branch A:

- Portuguese students: attend the first year at the BLCU and the 2º year at any of the partner institutions (IPL, BLCU or IPM);
- In the first year the student attends the curricular component, by sitting for 8 compulsory curricular subjects, and 2 optional subjects, distributed in the two semestres;
- In the second year, the student attends 3 curricular subjects during the first semester, and works on the project/dissertation in the 2º semestre.

Branch B:

- Portuguese students: attend the first year at the IPL and the 2º year at any of the partner institutions (IPL, BLCU or IPM);
- In the first year the student attends the curricular component, by sitting for 8 compulsory curricular subjects, and 2 optional subjects, distributed in the two semestres;
- In the second year, the student attends 3 curricular subkects during the first semester, and works on the project/dissertation in the 2º semestre.

Instrução do pedido

1. Formalização do pedido

1.1. Deliberações

Anexo II - Conselho Técnico-Científico

1.1.1. Órgão ouvido:

Conselho Técnico-Científico

1.1.2. Cópia de acta (ou extrato de acta) ou deliberação deste órgão assinada e datada (PDF, máx. 100kB):

[1.1.2._Acta CTC _ A3ES.pdf](#)

Anexo II - Conselho Pedagógico

1.1.1. Órgão ouvido:

Conselho Pedagógico

1.1.2. Cópia de acta (ou extrato de acta) ou deliberação deste órgão assinada e datada (PDF, máx. 100kB):

[1.1.2._CP _ A3ES.pdf](#)

Anexo II - Conselho Académico

1.1.1. Órgão ouvido:

Conselho Académico

1.1.2. Cópia de acta (ou extrato de acta) ou deliberação deste órgão assinada e datada (PDF, máx. 100kB):[1.1.2._Extracto_Acta_CA_Final.pdf](#)**1.2. Docente responsável****1.2. Docente responsável pela coordenação da implementação do ciclo de estudos
A respectiva ficha curricular deve ser apresentada no Anexo V.***Josélia Maria Santos José Neves***2. Plano de estudos**

Anexo III - Ramo A: Chinês-Português - Ano 1 / semestre 1**2.1. Ciclo de Estudos:***Mestrado em Português e Chinês-Especialidade em Tradução e Interpretação***2.1. Study Cycle:***Portuguese and Chinese - Specialization in Translation and Interpreting***2.2. Grau:***Mestre***2.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)***Ramo A: Chinês-Português***2.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)***Branch A: Chinese-Portuguese***2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:***Ano 1 / semestre 1***2.4. Curricular year/semester/trimester:***Year 1 / semestre 1***2.5. Plano de Estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Estudos Temáticos de Língua Chinesa Moderna/Modern Chinese Thematic Studies	LLE	Semestral	162	45 - TP	6	
Estudos Léxicos de Língua Chinesa Moderna/Modern Chinese Lexical Studies	LLE	Semestral	162	45 - TP	6	
Estudos Temáticos da Cultura Chinesa/Chinese Culture Thematic Studies	SOE	Semestral	162	45 - P	6	
Teoria e Prática de Tradução Avançada/Advanced Translation Theory and Practice	LLE	Semestral	216	60 - TP	8	
Língua Chinesa Clássica/Classical Chinese Language	LLE	Semestral	108	30 - TP	4	UC de Opção
Língua Chinesa Económica e Comercial/Chinese Language for economy and commerce	LLE	Semestral	108	30 - TP	4	UC de Opção

(6 Items)

Anexo III - Ramo A: Chinês-Português - Ano 1 / semestre 2

2.1. Ciclo de Estudos:*Mestrado em Português e Chinês-Especialidade em Tradução e Interpretação***2.1. Study Cycle:***Portuguese and Chinese - Specialization in Translation and Interpreting***2.2. Grau:***Mestre***2.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)***Ramo A: Chinês-Português***2.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)***Branch A: Chinese-Portuguese***2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:***Ano 1 / semestre 2***2.4. Curricular year/semester/trimester:***Year 1 / semestre 2***2.5. Plano de Estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Produção Textual/Text production	LLE	Semestral	162	45 - TP	6	
Análise de Textos Especializados/Analyses of Specialised Texts	LLE	Semestral	162	45 - TP	6	
Interpretação/Interpreting	LLE	Semestral	162	45 - TP	6	
Prática de Tradução Avançada/Advanced Translation Practice	LLE	Semestral	216	60 - P	8	
Terminologia Especializada/Specialised Terminology	LLE	Semestral	108	30 - TP	4	UC de Opção
Ferramentas e Técnicas de Tradução/Translation Tools and Techniques	I/LLE	Semestral	108	30 - TP	4	UC de Opção

(6 Items)

Anexo III - Ramo A: Chinês-Português - Ano 2 / semestre 1**2.1. Ciclo de Estudos:***Mestrado em Português e Chinês-Especialidade em Tradução e Interpretação***2.1. Study Cycle:***Portuguese and Chinese - Specialization in Translation and Interpreting***2.2. Grau:***Mestre***2.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)***Ramo A: Chinês-Português***2.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)***Branch A: Chinese-Portuguese*

2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:*Ano 2 / semestre 1***2.4. Curricular year/semester/trimester:***Year 2 / semestre 1***2.5. Plano de Estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Seminário de Metodologias de Investigação/Research Methods	LLE/LLM	Semestral	135	45 - TP	5	
Estudos de Tradução/Translation Studies	LLE	Semestral	270	60 - TP	10	
Projecto de Investigação/Research project (3 Items)	LLE/LLM	Semestral	405	60 - TP 60 - OT	15	

Anexo III - Ramo A: Chinês-Português - Ano 2 / semestre 2**2.1. Ciclo de Estudos:***Mestrado em Português e Chinês-Especialidade em Tradução e Interpretação***2.1. Study Cycle:***Portuguese and Chinese - Specialization in Translation and Interpreting***2.2. Grau:***Mestre***2.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)***Ramo A: Chinês-Português***2.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)***Branch A: Chinese-Portuguese***2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:***Ano 2 / semestre 2***2.4. Curricular year/semester/trimester:***Year 2 / semestre 2***2.5. Plano de Estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Projecto/Dissertação/Project/Dissertation (1 Item)	LLE/LLM	Semestral	810	60 - TP 60 - OT	30	

Anexo III - Ramo B: Português-Chinês - Ano 1 / semestre 1**2.1. Ciclo de Estudos:***Mestrado em Português e Chinês-Especialidade em Tradução e Interpretação***2.1. Study Cycle:**

*Portuguese and Chinese - Specialization in Translation and Interpreting***2.2. Grau:***Mestre***2.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)***Ramo B: Português-Chinês***2.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)***Branch B: Portuguese-Chinese***2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:***Ano 1 / semestre 1***2.4. Curricular year/semester/trimester:***Year 1 / semestre 1***2.5. Plano de Estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Estudos Avançados de Linguística Portuguesa/Advanced Studies in Portuguese Linguistics	LLE	Semestral	162	45 - TP	6	
Lexicologia e Terminologia Especializada/Specialized Lexicology and Terminology	LLE	Semestral	162	45 - TP	6	
Ferramentas e Técnicas de Tradução/Translation Tools and Techniques	I/LLE	Semestral	162	45 - P	6	
Teoria e Prática de Tradução Avançada/Advanced Translation Theory and Practice	LLE	Semestral	216	60 - TP	8	
Temas de Cultura Portuguesa/Themes in Portuguese Culture	SOE	Semestral	108	30 - TP	4	UC de Opção
Estudos Avançados de Literatura Portuguesa/Portuguese Literature Advanced Studies	LLE	Semestral	108	30 - TP	4	UC de Opção

(6 Items)

Anexo III - Ramo B: Português-Chinês - Ano 1 / semestre 2**2.1. Ciclo de Estudos:***Mestrado em Português e Chinês-Especialidade em Tradução e Interpretação***2.1. Study Cycle:***Portuguese and Chinese - Specialization in Translation and Interpreting***2.2. Grau:***Mestre***2.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)***Ramo B: Português-Chinês***2.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)***Branch B: Portuguese-Chinese***2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:**

*Ano 1 / semestre 2***2.4. Curricular year/semester/trimester:***Year 1 / semestre 2***2.5. Plano de Estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Produção Textual/Text production	LLE	Semestral	162	45 - TP	6	
Análise de Textos Especializados/Analyses of Specialised Texts	LLE	Semestral	162	45 - TP	6	
Interpretação/Interpreting	LLE	Semestral	162	45 - TP	6	
Prática de Tradução Avançada II/Advanced Translation Practice II	LLE	Semestral	216	60 - P	8	
Comunicação Intercultural/Intercultural Communication	SOE	Semestral	108	30 - TP	4	UC de Opção
Tradução e Multimodalidade/Translation and Multimodality	LLE	Semestral	108	30 - TP	4	UC de Opção

(6 Items)

Anexo III - Ramo B: Português-Chinês - Ano 2 / semestre 1**2.1. Ciclo de Estudos:***Mestrado em Português e Chinês-Especialidade em Tradução e Interpretação***2.1. Study Cycle:***Portuguese and Chinese - Specialization in Translation and Interpreting***2.2. Grau:***Mestre***2.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)***Ramo B: Português-Chinês***2.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)***Branch B: Portuguese-Chinese***2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:***Ano 2 / semestre 1***2.4. Curricular year/semester/trimester:***Year 2 / semestre 1***2.5. Plano de Estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Seminário de Metodologias de Investigação/Research Methods	LLE/LLM	Semestral	135	45 - TP	5	
Estudos de Tradução/Translation Studies	LLE	Semestral	270	60 - TP	10	
Projecto de Investigação/Research Project	LLE/LLM	Semestral	405	60 - TP 60 - OT	15	

(3 Items)

Anexo III - Ramo B: Português-Chinês - Ano 2 / semestre 2**2.1. Ciclo de Estudos:***Mestrado em Português e Chinês-Especialidade em Tradução e Interpretação***2.1. Study Cycle:***Portuguese and Chinese - Specialization in Translation and Interpreting***2.2. Grau:***Mestre***2.3. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras (se aplicável)***Ramo B: Português-Chinês***2.3. Branches, options, profiles, major/minor, or other forms (if applicable)***Branch B: Portuguese-Chinese***2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:***Ano 2 / semestre 2***2.4. Curricular year/semester/trimester:***Year 2 / semestre 2***2.5. Plano de Estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Projecto/Dissertação/Project/ Dissertation (1 Item)	LLE/LLM	Semestral	810	60 - TP 60 - OT	30	

3. Descrição e fundamentação dos objectivos**3.1. Dos objectivos do ciclo de estudos****3.1.1. Objectivos do ciclo de estudos.**

Este 2.º ciclo de estudos, de carácter profissionalizante, propõe-se formar especialistas em língua portuguesa e chinesa, com vista ao desenvolvimento das competências teóricas e operacionais necessárias a uma inserção no mercado de trabalho nacional e internacional. Surge em articulação com o Curso de Licenciatura em Tradução e Interpretação Português/Chinês – Chinês-Português existente, ministrado numa parceria entre o IPL e o IPM.

Este Curso de Mestrado está organizado em quatro semestres, com a componente lectiva distribuída essencialmente no primeiro ano e a prática no segundo ano. Esta duração e organização são as mais adequadas por garantir uma formação teórica de base sólida que sustentará o trabalho prático a desenvolver no projecto/dissertação.

Este Curso dará resposta às necessidades do tecido empresarial da região e terá impacto a nível nacional e internacional enquanto referencial de qualidade na área da tradução especializada em chinês e português.

3.1.1. Study cycle's objectives.

This study cycle, with a Professional slant, aims to train specialists in the Portuguese and Chinese languages, so as to develop the theoretical and operational competencies that are required by the professional context at a national and international level. It must be seen in articulation with the Undergraduate Degree (Licenciatura) in Translation and Interpreting Portuguese/Chinese – Chinese/Portuguese presently offered in collaboration by the IPL and IPM.

This Master degree is organised in four semesters, with the taught load in the first year and the practical experience in the second. This duration and organization is ideal to guarantee a solid theoretical background that will sustain the work done in the project/dissertation.

This MA will provide the needs of the regional entrepreneurial tissue and will have an impact at a national and international level whilst a reference in the field of specialised translation in Portuguese and Chinese.

3.1.2. Competências a desenvolver pelos estudantes.

São competências a desenvolver pelo aluno ao longo do curso:

- *Fluência no uso oral e escrito das línguas portuguesa e chinesa;*
- *Domínio das principais técnicas de tradução/interpretação;*
- *Conhecimento profundo e sistematizado do uso das línguas em vários media, em diferentes situações sociais e para diversos fins;*
- *Domínio dos conceitos principais e das premissas basilares da teoria da tradução especializada e da sua relação com aspectos da tradução em geral;*
- *Conhecimento do contexto técnico profissional da tradução especializada e da sua influência sobre a actividade da tradução;*
- *Compreensão clara das diferenças entre a aplicação teórica e prática da tradução especializada e de outros tipos de tradução;*
- *Consciência das limitações e desafios que advêm do trabalho com textos especializados em contextos inter e intra linguístico-culturais.*

3.1.2. Competences to be developed by students.

During the course students will acquire:

- *Fluency in the oral and written usage of the Chinese and Portuguese languages;*
- *Knowledge of the main translation/interpreting techniques;*
- *Solid and systematic knowledge of how language is used in different media, social situations and for diverse purposes;*
- *Knowledge of the main concepts in the theories of specialised Translation and their relevance to actual translation practices;*
- *Knowledge of the technical and professional contexts of specialised translation and their influence upon the activity of translation;*
- *Understanding of the differences between the theoretical and practical nuances of specialised translation versus other translation types;*
- *Consciousness of the challenges of working in inter and intra-linguistic-cultural contexts.*

3.1.3. Coerência dos objectivos definidos com a missão e a estratégia da instituição de ensino.

O Mestrado em Português e Chinês – Especialidade em Tradução e Interpretação integra-se de forma clara com a missão e estratégia, quer da ESECS/IPL quer do IPM e da BLCU.

A ESECS/IPL é uma Instituição de formação cultural, científica, técnica e profissional de nível superior politécnico, vocacionada para a produção e difusão de conhecimento, para a criação, transmissão e difusão da cultura, da ciência, da tecnologia e das artes, para a investigação e o desenvolvimento nas áreas da Educação (Formação de Professores e Línguas Estrangeiras) e das Ciências Sociais.

O Instituto Politécnico de Macau tem uma natureza Institucional e experiência formativa idênticas, leccionando formação superior nas áreas das Línguas e Tradução.

Por sua vez, a Universidade de Língua e Cultura de Pequim é reconhecida pela sua formação da língua e da cultura chinesas para estudantes estrangeiros.

No actual contexto de globalização dos sistemas de ensino superior, podemos identificar como principais estratégias das Instituições parceiras: potenciar a sua oferta formativa (1º e 2º ciclos), visando a atribuição de graus académicos em parceria; fomentar a cooperação e o intercâmbio cultural, científico e técnico entre instituições nacionais e estrangeiras; promover e estimular o intercâmbio de alunos; aumentar a qualidade científico-pedagógica da sua oferta formativa, centrando a sua tónica, sempre que possível, na componente prática; incrementar a investigação e a produção de conhecimento científico e tecnológico, principalmente por via das unidades de investigação; transferir e valorizar o conhecimento científico e tecnológico, desenvolvendo e/ou participando em projectos de I&D; prestar serviços à comunidade, de forma a incrementar as relações de cooperação com o exterior.

De uma forma geral e resumida, o plano de intervenção destas Entidades converge em três eixos principais: ensino/formação, investigação, e cooperação com a comunidade envolvente. Estes eixos são pautados por princípios de qualidade e de rigor Institucional.

O Curso de Mestrado em Português e Chinês – Especialidade em Tradução e Interpretação está em coerência com a missão e estratégia da instituição que visa assegurar um ensino de elevada qualidade pedagógica e científica atendendo às necessidades e características da região onde está inserido. Este curso será ministrado na ESECS que tem, desde 2006, formação especializada na área da língua chinesa e portuguesa através da oferta do Curso de Licenciatura em Tradução (português/chinês–chinês/português), ministrado em parceria com o Instituto Politécnico de Macau. O Instituto Politécnico de Leiria possui um corpo docente altamente qualificado na área das Línguas, com uma vasta experiência em Tradução, tendo ao longo dos últimos 20 anos, desenvolvido trabalho de reconhecido mérito, concretizado tanto na componente lectiva como através da participação e concretização de projectos de investigação e desenvolvimento a nível nacional e internacional.

3.1.3. Coherence of the defined objectives with the institution's mission and strategy.

The Master's degree in Portuguese and Chinese – Specialization in Translation and Interpreting is clearly integrated in the mission and strategies both of the ESECS/IPL and that of IPM and BLCU.

As enshrined in its statutes, the ESECS-IPL is an Institution dedicated to imparting cultural, scientific, technical and professional training at the level of higher polytechnic education, with a view to producing and disseminating knowledge, so as to create, transmit and disseminate culture, science, technology and the arts, to promote research and development in the areas of Education and the Social Sciences.

The Polytechnic Institute of Macau has a similar institutional nature and training experience and a history in

higher education training in the field of Languages and Translation.

The Beijing Language and Culture University is reknown for its offer of training in Chinese language and culture for foreign students.

In this context, and in the wake of the reorganisation of the system of higher education, the main strategies of the ESECS are as follows: to administer study cycles (1st and 2nd cycles), with a view to conferring academic degrees, as well as other post-secondary courses, post-graduate training courses and other courses, in the areas of education and the social sciences; to conduct research and to produce scientific and technological knowledge, mainly by means of research units; to transfer and enhance scientific and technological knowledge, conducting and/ or participating in R&D projects; to provide services to the community, so as to increase external relations and cooperation; to foment cultural, scientific and technical cooperation and exchanges between national and foreign institutions.

In short, in overall terms the ESECS plan for intervention focuses on three main axes: teaching/training, research, and cooperation with the surrounding community. These axes are complemented by the principles of quality and institutional professionalism.

The Master's Programme in Portuguese and Chinese – Specialization in Translation and Interpreting is in keeping with the mission and strategy of the Institution, which aims to ensure an outstanding quality of pedagogical and scientific teaching, keeping in mind the needs and characteristics of the region in which it is located. This Course will be taught at the ESECS, which has, since 2006, provided specialized training in the domain of the Portuguese and Chinese languages through its undergraduate (licenciatura) degree in Translation (Portuguese/Chinese Chinese /Portuguese), in collaboration with the Polytechnic Institute of Macau. The Leiria Polytechnic Institute has a highly qualified staff in the teaching of languages, with a vast experience in translation. The valuable work that has been carried out in the last 20 years is reflected in its high teaching standards and in the development of R & D at a national and international level.

3.2. Adequação ao Projecto Educativo, Científico e Cultural da Instituição

3.2.1. Projecto educativo, científico e cultural da instituição.

A ESECS, integrada no IPL, desde 1987, é o mais antigo estabelecimento de Ensino Superior do distrito.

A matriz formativa inicial da escola, centrada na formação de Professores do Ensino Básico e de Educadores de Infância, tem sido enriquecida com novas ofertas na área das Ciências Sociais. No que concerne à formação pós-graduada da ESECS, também se regista um crescimento sustentado a este nível, designadamente, no que respeita a pós-graduações, cursos de formação contínua, especialização, qualificação/ profissionalização e mestrados (em parceria com outras instituições).

A presente data, atendendo à possibilidade de os estabelecimentos de ensino politécnico conferirem o grau académico de mestre, caso reúnam as condições para tal, a ESECS tem 11 cursos de mestrados devidamente aprovados: Gestão, Avaliação e Supervisão Escolar, Educação e Tecnologia em Matemática (em parceria); Intervenção em Envelhecimento Precoce (em parceria); Ciências da Educação – Educação e Desenvolvimento Comunitário; Educação Pré-Escolar; Educação Pré-Escolar e Ensino do 1.º Ciclo do Ensino Básico; Ensino do 1.º Ciclo do Ensino Básico; Ensino do 1.º e do 2.º Ciclo do Ensino Básico; Ensino de Inglês e de Francês no Ensino Básico (em parceria); Ciências da Educação – Utilização Pedagógica das TIC; Gestão de Entidades, Instalações e Eventos Desportivos; Investigação em Educação (a aguardar registo).

Do universo de 11 unidades de investigação do IPL, destacamos a importância de quatro para o plano de estudos em questão: 1. Centro de Investigação Identidade(s) e Diversidade(s), que orienta a sua actividade de investigação científica para a (re)construção identitária, quer pessoal, profissional, social e cultural, na interacção dos domínios das Ciências Sociais e Humanas e das Ciências da Educação; 2. Centro de Investigação em Políticas e Sistemas Educativos (CIPSE), que tem como objectivo promover a investigação, a divulgação científica, a formação permanente e a prestação de serviços no domínio das políticas e sistemas educativos; 3. Núcleo de Investigação e Desenvolvimento em Educação (NIDE), cujo objectivo é implementar actividades de investigação e de desenvolvimento em educação, tendo como principais áreas: a educação e formação ao longo da vida, a formação de professores e educadores, a promoção do sucesso.

Do ponto de vista cultural, é política da Instituição promover com regularidade actividades que visam difundir conhecimento, não só tendo como destinatários os nossos alunos, mas também dirigindo-as para as necessidades formativas da comunidade envolvente. As iniciativas a este nível têm sido variadas, incluindo a edição de publicações, seminários, acções de formação/workshops, colóquios, conferências, congressos, aulas abertas, entre outras.

A Universidade de Língua e Culturas de Pequim e o Instituto Politécnico de Macau, nossos parceiros neste projecto, têm idêntica experiência, inclusivamente de leccionação de uma licenciatura e um bacharelato idênticos.

3.2.1. Institution's educational, scientific and cultural project.

The ESECS was integrated into the IPL in 1987 and is the oldest establishment for higher education in the district.

The educational model offered by the ESECS, initially focused on training teachers for Primary and Junior Education and kindergarden teachers, has been enriched with new courses in the area of the Social Sciences. There has also been a sustained growth at the level of post-graduate training at the ESECS, namely, in terms of post-graduate degrees, continuous training courses, specialisations, qualification/ professionalisation and Master's programmes (in partnership with other institutions for higher learning).

Currently, bearing in mind that polytechnics can confer academic degrees at a Master's level, if they have the necessary conditions to do so, the ESECS has 11 duly approved Master's programmes: Scholastic Supervision, Management and Evaluation, Education and Technology in Mathematics (in partnership); Intervention for Premature Aging (in partnership); Educational Sciences – Community Education and

Development; Pre-School Education; Pre-School Education and Teaching the 1st Cycle of Basic Education; Teaching the 1st Cycle of Basic Education; Teaching the 1st and 2nd Cycles of Basic Education; Teaching English and French in Basic Education (in partnership); Educational Sciences – Pedagogical use of ICT; Managing Sports Entities, Facilities and Events; Investigation in Education (waiting registration).

Of the IPL's 11 research units, four units are especially important for the study plan in question, namely: 1. Centre for Research on Identities and Diversity, whose scientific research activities focus on the (re) construction of identity at a personal, professional, social and cultural level, combining the areas of the Social and Human Sciences and Educational Sciences; 2. Centre for Research on Educational Policies and Systems (CIPSE), which seeks to promote research, the dissemination of scientific knowledge and permanent training and to provide services in the field of educational policies and systems; 3. Centre for Educational Research and Development (NIDE), whose objective is to implement research and development activities in the field of education, in the following core areas: life long education and training, training teachers and professors and promoting success.

From the cultural point of view, the Institution follows a policy of regularly promoting activities aimed at disseminating knowledge, not just in the context of its students but also to satisfy the training needs of the local community. Various initiatives have been implemented at this level, including publishing books, seminars, training actions/ workshops, conferences, congresses and lectures open to the general public, amongst other activities.

The Beijing Language and Culture University and the Polytechnic Institute of Macau, our partners in this project, have a similar experience, and even offer a similar Bachelor and a Licenciante degree.

3.2.2. Demonstração de que os objectivos definidos para o ciclo de estudos são compatíveis com o projecto educativo, científico e cultural da instituição.

O Curso de Mestrado em Português e Chinês – especialidade tradução e interpretação aqui proposto integra-se de forma clara no projecto educativo, científico e cultural da Instituto Politécnico de Leiria (ESECS) e ver-se-á desenvolvido em parceria com a Universidade de Língua e Cultura de Pequim e o Instituto Politécnico de Macau.

A Escola Superior de Educação e Ciências Sociais que acolhe este projecto, em funcionamento desde 1979, partiu da sua vocação inicial centrada na formação de professores e tem hoje uma oferta de cursos diversificada, apostando em áreas como Relações Humanas e Comunicação no Trabalho, Comunicação e Educação Multimédia, Turismo, Serviço Social e Tradução. Esta Escola tem vindo a desenvolver a organização de cursos de mestrado, através da colaboração com diversas universidades. Efectivamente, decorreram ou encontram-se a decorrer os seguintes cursos, integradas no âmbito dessa colaboração:

- Mestrado em Linguística Portuguesa, em colaboração com a Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, a partir do ano lectivo de 1999/2000;*
- Mestrado Interdisciplinar de Estudos Portugueses, em colaboração com a Universidade Aberta, a partir do ano lectivo de 1999/2000;*
- Mestrado em Educação e Diversidade Cultural, em colaboração com a Faculdade de Psicologia e de Ciências da educação da Universidade do Porto, a partir de 2000/2001;*
- Mestrado em Ciências da Educação, área de Teoria e Desenvolvimento Curricular, em colaboração com a Faculdade de Psicologia e de Ciências da Educação da Universidade de Lisboa, a partir de 2001/2002;*
- Mestrado em Educação Multimédia, em colaboração com a Universidade de Aveiro, a partir de 2004/2005*
- Mestrado em Supervisão, em colaboração com a Universidade de Aveiro, a partir 2008/2009.*

A parceria com instituições chinesas tem sido fomentada pelo Instituto Politécnico de Leiria desde a criação da Licenciatura em Tradução e Interpretação: Português/Chinês – Chinês/Português, em 2006/2007.

3.2.2. Demonstration that the study cycle's objectives are compatible with the institution's educational, scientific and cultural project.

The Master's Programme in Portuguese and Chinese – Specialization in Translation and Interpreting hereby proposed is totally compatible with the IPL's educational, scientific and Cultural Project and will be implemented in a partnership with the Beijing Language and Culture University and the Polytechnic Institute of Macau.

The ESECS, which is taking on this project, was set up in 1979 and started of as a teacher training project that now offers a diverse array of degrees, in the domains of Human Relations and Entrepreneurial Communication, Multimedia Education and Communication, Tourism, Social Services and Translation. This School has organised Master programmes in collaboration with various Universities. In fact, there is or has been collaboration in the following Master Programmes:

- Master degree in Portuguese Linguistics, in collaboration with the Faculty of Arts of the University of Lisbon, since 1999/2000;*
- Interdisciplinary Master degree in Portuguese Studies, in collaboration with the Open University, since 1999/2000;*
- Master degree in Education and Cultural Diversity, in collaboration with the Faculty of Psychology and Sciences of Education, University of Oporto, since 2000/2001;*
- Master degree in Sciences of Education, Curricular Development and Theory, in collaboration with the Faculty of Sciences of Education, Lisbon University, since 2001/2002;*
- Master degree in Multimedia Education, in collaboration with the University of Aveiro, since 2004/2005;*
- Master degree in Supervision, in collaboration with the University of Aveiro, since 2008/9.*

The partnership with Chinese Higher education institutions has been nurtured by the Polytechnic Institute of Leiria, since the setting up of its Undergraduate degree (Licenciatura) in Translation and Interpreting Portuguese/Chinese, Chinese/Portuguese, in 2006/2007.

3.3. Unidades Curriculares

Anexo IV - Estudos Avançados de Linguística Portuguesa (Ramo B) / Advanced Studies in Portuguese Linguistics

3.3.1. Unidade curricular:

Estudos Avançados de Linguística Portuguesa (Ramo B) / Advanced Studies in Portuguese Linguistics

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Luís Filipe Tomás Barbeiro

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

Susana Margarida da Costa Nunes

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

- . *Reforçar e desenvolver aspectos relacionados com a reflexão linguística em Português;*
- . *Dominar os instrumentos teóricos e metodológicos necessários à análise e descrição de aspectos da Fonologia, Morfologia, Sintaxe, Semântica e Pragmática do Português, tendo em vista (1) o desenvolvimento da reflexão metalinguística enquanto instrumento fundamental para o conhecimento da estrutura da Língua Portuguesa, (2) a adopção de critérios de correcção, clareza e adequação no uso da língua, (3) a concretização de projectos de descrição linguística do Português e (4) a mobilização de informação para a resolução de dúvidas linguísticas;*
- . *Desenvolver métodos de observação, de procura de regularidades e de generalização a partir dos dados linguísticos;*
- . *Desenvolver, experimentando, capacidades de expressão oral e escrita em função das intenções de comunicação.*

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

- . *Strengthen and develop linguistic reflection in Portuguese;*
- . *Master the theoretical and methodological instruments needed for the analysis and description of matters of the Phonology, Morphology, Syntax, Semantics and Pragmatics of Portuguese, so as to (1) develop metalinguistic thought as a fundamental instrument for the understanding of the structure of the Portuguese Language, (2) the adoption of criteria of correction, clarity and adequacy in language use, (3) the development of projects in the linguistic description of Portuguese and (4) the use of information to solve linguistic doubts;*
- . *Develop methods for observation, for the search of regularities and generalization using linguistic data;*
- . *Develop, through experiments, written and oral abilities in relation to communication intentions.*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

FONÉTICA E FONOLOGIA:1.Unid, níveis e represtação na descrição fonética e fonológica do Portug.Europeu; 2.Interface Fon. e Morfologia:a palavra prosódica; 3.Interface Fon/Sintaxe: a estruturação prosódica do enunciado. /LÉXICO E CONHECIMENTO LEXICAL: 1.O lugar do léxico na gramática: relações c/ Fonologia, Morfologia, Sintaxe, Semântica e Pragmática; 2.Organiz lexical: relações entre unid lexicais; 3.Estrutura interna das palavras; 4.Tratamento do léxico nos dicionários: terminolog científicas e técnicas; 5.Proc de inovação lexical. /SINTAXE: 1.Constituintes frásicos e categ sintácticas; 2.Estruturas e áreas críticas da frase simples: ordem, concordância, estr argumental e estr semântico-conceptual; 3.Estr. e áreas críticas da frase complexa: estr de coordenação e estr de subordinação. /SEMÂNTICA: 1.Referen. e quantificação nominal; 2.Predicados e predicação /PRAGMÁTICA LINGUÍSTICA: 1.Os actos de fala; 2.Inferência e implicação conversacional: conexões discursivas intra e extratextuais

3.3.5. Syllabus:

PHONETICS &PHONOLOGY:1.Units, levels &represent in the phonetic &phonological description of Europ. Portuguese;2.Interface between phonology &morphology: the prosodic word;3.Interface Phonology/syntax: the prosodic structure of the statement /LEXIS &LEXICAL KNOWLEDGE:1.Place for lexis in the grammar: relationships with Phonology, Morphology, Syntax, Semantics &Pragmatics;2.Lexical organization: relationships between lexical units; 3.Words' internal structures;4.Approach to lexis in dictionaries: scientific &technical terminologies;5.Lexical innovation processes. /SYNTAX:1.Phrasal constituents &syntactic categories;2.Structure &critical areas of simple phrases: order, concordance, argumental structure & meaning;3.the structure and critical areas of complex phrases: coordination &subordination. /SEMANTICS:1.Reference &nominal quantification;2.Predicates &predication. /LINGUISTIC PRAGMATICS:1.Speech acts;2.Inferencing &conversational implicature:intra &extra-textual discourse connections

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de

duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*
- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

A metodologia de ensino está centrada no modelo de seminário, combinando a explicitação de informação com a aplicação, consolidação e aprofundamento de conhecimentos através da resolução de exercícios de Linguística. Será também dado destaque a actividades de observação, descrição e análise de corpora de linguagem conducentes à concepção de propostas de tratamento dos conteúdos em ligação com a realidade da tradução e da interpretação em Língua Portuguesa.

A avaliação desta unidade curricular será feita com o recurso ao desempenho individual de cada aluno, em função de parâmetros como (i) a capacidade de reflexão e articulação da teoria com a prática e (ii) a capacidade de investigação, a revelar num trabalho de descrição e análise de corpora de linguagem.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The teaching method is centered in a modular organics, combining the presentation of information with the

application, consolidation and deepening of knowledge through the resolution of linguistic exercises. Emphasis will also be placed to activities such as observation, description and the analysis of linguistic corpora leading to the presentation of proposals using the contents when translating and interpreting through the Portuguese language.

This subject will be evaluated through each student's individual performance, taking the following parameters into account: (i) the ability to think about and articulate theory and practice and (ii) the ability to research, to be seen in a project on the description and analysis of a language corpus.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado. De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

BALTIN, M. & COLLINS, C. (2000) The Handbook of Contemporary Syntactic Theory. Oxford: Blackwell Publishers.

BOSQUE, I. & DEMONTE, V. (1999) Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Madrid: Espasa Calpe.

CABRÉ, T. (1999) Terminology: Theory, Methods and Applications. Amsterdam: John Benjamins Publishers.

CRUSE, A. (2000) Meaning in Language. An Introduction to Semantics and Pragmatics. Oxford. Oxford University Press.

DE LACY, P. (2007) The Cambridge Handbook of Phonology. Cambridge: Cambridge University Press.

DUARTE, I. (2000) Língua Portuguesa: Instrumentos de Análise. Lisboa: Universidade Aberta.
FARIA, I. et al. (1996) Introdução à Linguística Geral e Portuguesa. Lisboa: Editorial Caminho.
MATEUS, M. et al. (2003) Gramática da Língua Portuguesa. Lisboa: Editorial Caminho.
PERES, J. & MÓIA, T. (1995) Áreas Críticas da Língua Portuguesa. Lisboa: Editorial Caminho.
SPENCER, A. & ZWICKY, A. (2001) The Handbook of Morphology. Oxford: Blackwell Publishers.

Anexo IV - Lexicologia e Terminologia Especializada (Ramo B) / Specialized Lexicology and Terminology

3.3.1. Unidade curricular:

Lexicologia e Terminologia Especializada (Ramo B) / Specialized Lexicology and Terminology

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Maria Goreti Monteiro

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Os estudantes devem:

Obter conhecimentos essenciais de Lexicologia e de Terminologia;

Reconhecer processos de formação lexical e terminológica;

Pesquisar e utilizar os diversos recursos terminológicos existentes em múltiplas áreas específicas;

Criar bases de dados terminológicos.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

Students will be able to

Acquire essential knowledge relating to Lexicology and Terminology;

Recognize the different lexical and terminological development processes;

Research and use the existing terminological resources in various specific fields.

Create terminological data bases.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Conceitos de lexicologia/lexicografia e de terminologia;

Léxico geral e léxico específico: o estudo do léxico, sistemas e relações lexicais;

Renovação lexical, neologias;

Termos em contextos: estudo e manuseamento de terminologia especializada; a utilização e a criação de bases de dados terminológicas.

3.3.5. Syllabus:

The study of lexicology/lexicography and of terminology;

General lexicon and specific lexicon: the study of the lexicon, lexical systems and lexical relations;

Lexical renovation, neologies;

Terms in context: the study and application of specialized terminology; The use and creation of terminological data bases.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*

- O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*

- A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

- A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Metodologia:

Por ser unidade curricular teórico-prática, serão intercaladas aulas de apresentação teórica, com aulas de trabalho prático de pesquisa (por internet e directa) e apresentações de tarefas escritas e orais, que serão objecto de avaliação.

Avaliação:

Avaliação contínua (preferencial): Um trabalho escrito e uma apresentação oral (60%) e apresentação de uma base de dados terminológica (40%), efectuados ao longo do semestre.

Avaliação final: exame final (100%).

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Methodology:

Due to its theoretical and practical nature, this unit will include lectures as well as practical research work (direct and through the Internet) and oral and written presentations, which will be subject to evaluation.

Evaluation:

Continual evaluation (preferred): One written paper and one oral presentation (60%) and the presentation of a terminological database (40%), carried out during the semester.

Final evaluation: one final exam (100%).

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado. De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QEER).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

BÉJOINT, Henri. 2000. Modern Lexicography-An Introduction. Oxford:Oxford Univ Press.

CABRÉ, M^a Teresa. 1999. Terminology: theory, methods & applications. Amsterdam:John Benjamins Pub.Co.

CORREIA, Margarita. 1998. "Neologia e Terminologia". In Terminologia: questões teóricas, método e proj. Lisboa: Pub Eurp.-América.

2000. "Homónimia e polissemia—contributos p/delimitação dos conceitos". Palavras, n^o19. Lisboa:Ass Prof Português.

2009. Os dicionár. portugueses Coleção:O Essencial s/Linguística. Lisboa:Caminho.

CORREIA, Margarita & Lúcia San Payo de LEMOS. 2005 Inovação Lexical em Port. Lisboa: Ed Colibri, Ass Prof Português, Série: Cadernos Ling Portuguesa, 4.

CUNHA, Celso e Lindley Cintra. 1992. Nova Gramat Port Contemp. 9^{ed}. Lisboa:Ed João Sá da Costa.

MATEUS, M^a Helena Mira e Alina VILLALVA. 2006.Linguística. Coleção:O Essencial s/ linguística. Lisboa: Caminho

MATEUS, M^a Helena Mira, Ana M^a Brito, Inês S. Duarte, e Isabel H. Faria. 1983. Gramática Líng Portug. Coimbra: Liv Almedina

Anexo IV - Ferramentas e Técnicas de Tradução (Ramo B) / Translation Tools and Techniques

3.3.1. Unidade curricular:

Ferramentas e Técnicas de Tradução (Ramo B) / Translation Tools and Techniques

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):*Josélia Maria Santos José Neves***3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:**

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:*Ao concluir a unidade, os estudantes deverão demonstrar:*

- *Domínio de técnicas avançadas de processamento relevantes à prática tradutória;*
- *Domínio de técnicas avançadas de pesquisa em tradução e linguagens especializadas através de motores de busca;*
- *Capacidade crítica de avaliação de recursos de apoio à tradução disponíveis em linha;*
- *Familiaridade com os princípios fundamentais de ferramentas CAT (computer-assisted translation), incluindo memórias de tradução, bases de dados terminológicas e corpora linguísticos;*
- *Capacidade prática de compilação e utilização de memórias de tradução, bases de dados terminológicas e corpora linguísticos.*

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:*On concluding this subject, students should:*

- *Master advanced translation processing techniques;*
- *Master advanced data mining techniques in the domains of specialized translation themes using search engines;*
- *Have a critical approach to the resources available on line;*
- *Have a reasonable knowledge of CAT (computer-assisted translation tools), including translation memories, terminology databases and linguistic corpora;*
- *Have the practical knowhow to build and use translation memories, terminology databases and linguistic corpora.*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

1. *Introdução ao uso de tecnologias de informação e comunicação na prática tradutória,*
2. *Funções avançadas de processamento e de pesquisa na Internet aplicadas à prática tradutória.*
3. *Recursos de apoio à tradução em linha.*
4. *Memórias de tradução: princípios fundamentais, compilação de memórias de tradução, alinhamento de traduções para alimentação de memórias, importação e exportação de memórias, prática de tradução assistida por computador.*
5. *Corpora: princípios fundamentais, utilização de corpora públicos na prática tradutória e compilação de corpora de linguagens especializadas.*
6. *Tecnologias de Tradução audiovisual e multimédia.*

3.3.5. Syllabus:

1. *Introduction to the usage of ITs and communication technologies in translation.*
2. *Advanced word processing functions and online research techniques for translation.*
3. *Resources for online translation.*
4. *Translation memories: fundamentals, building and exporting memories, computer assisted translation.*
5. *Corpora: fundamentals, use of public corpora for translation practice and specialized corpora design.*
6. *Multimedia and audiovisual technologies*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*
- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O trabalho a desenvolver implica a leitura, análise crítica e discussão de textos e estudos relacionados com a utilização de aplicações e materiais da especialidade da tradução/interpretação.

. As actividades envolverão:

- *Apresentação pelo docente e especialistas convidados de temas da disciplina.*
- *Apresentação pelos estudantes de tópicos dentro das temáticas da disciplina e sua discussão.*
- *Análise crítica e selecção de aplicações especializadas existentes no mercado nacional, em função de um fim específico.*

A avaliação tem por base:

1. *A qualidade das tarefas e da participação.*
2. *Competência no uso de ferramentas específicas.*
3. *Um portefólio digital com os textos, reflexões e materiais desenvolvidos ao longo do semestre.*

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Teaching methodologies (including evaluation):

Coursework includes reading, analysing and discussing texts and studies regarding the pedagogical use of software and materials specific to the domains of translation/interpreting.

Activities include:

- *Presentations by teachers and invited specialists on relevant topics for the course.*
- *Presentations by students on themes relating to the course and discussions.*
- *Critical analysis and selection of specific software available in Portugal, to be used for different purposes.*

Assessment is based on:

1. *The quality of the student's tasks and their participation in class.*
2. *Competence in the use of specific tools*
3. *Individual digital portfolio, with texts, analysis and materials created during the semester.*

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Bowker, L.&Pearson, J. 2002. Working with Specialized language: a practical guide to using corpora. Londres: Routledge.

Câmara da Fonte, Lidia. 2001. "O papel das ferramentas TAO na documentação técnica multilingüe", Tradumática, Nº 0. [Em linha]

Comissão Europeia. 2008. "Translation Tools and Workflow", Brussels. [em linha]

Morei López, Joaquim e Oliver González, Antoni /Coordenador Climent Rocha, Salvador. 2004. Tradução assistida por computador: progr e recursos livres e gratuitos: material bilingüe. Barcelona: Planeta UOC.

Rinsche, Adriane. 1997. "Translation Technology: The State of the Art", Localization Resources Centre. Yearbook 1997. Dublin: Localization Resources Centre.

Sardinha, T. 2002. "Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução" Cadernos de Tradução IX, pp15-59. [em linha]

Sánchez-Gijón, Pilar. 2001. "Catàleg de sistemes de memòries de traducció", Tradumática, Nº0. (Em linha)

Strandvik, I. 2001. "As memórias de tradução na Com. Européia", Tradumática, Nº0. [Em linha]

Anexo IV - Teoria e Prática de Tradução Avançada (Ramo B) / Advanced Translation Theory and Practice**3.3.1. Unidade curricular:***Teoria e Prática de Tradução Avançada (Ramo B) / Advanced Translation Theory and Practice***3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):***Maria Goreti Monteiro***3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:**

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:*Os alunos deverão:**Obter conhecimentos relativos aos movimentos de tradução mais importantes em uso a partir de meados do século XX;**Adquirir noções de edição e revisão de textos;**Exercitar a prática da tradução, edição e revisão de textos diversificados***3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:***The students will be able to:**Obtain knowledge related to the most important post 20th century translation movements;**Acquire information on text editing and revising;**Apply that knowledge in translating, editing and revising different types of texts.***3.3.5. Conteúdos programáticos:***Revisão das teorias de tradução, pós século XX:**-substituição em tradução;**-tradução funcional;**-teoria sistémica na tradução;**-estudos culturais e tradução;**-teorias filosóficas da tradução;**-abordagem integrada de tradução.**Edição e revisão de textos**Aplicação prática em tradução.***3.3.5. Syllabus:***Post 20th century translation theories, reviewed:**-translation shift;**-functional theories;**-systems theories;**-cultural studies;**-philosophical theories;**-integrated approach.**Text editing and revising**Practical translation practice***3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.***A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.**De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:**• As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;**• O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.**• A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.**• A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.**Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e*

metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Metodologia

Unidade curricular teórico-prática:

Apresentação de teorias de tradução;

Prática de tradução.

Avaliação

Contínua (preferencial):

Apresentação oral e escrita de trabalho - 50% da nota final;

Trabalhos de tradução – 50% da nota final.

Final

Exame escrito – 100% da nota final.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Methodology

Theoretical-practical unit: lectures; translation exercises.

Evaluation

Continual (preferred):

Oral and written presentation(s) – 50% of the final mark;

Translation exercises – 50% of the final mark.

Final:

Written exam – 100 % of the final mark.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QEQR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e

técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Baker, Mona Ed.2001. Routledge Encycl. of Translation Studies. London&N.Y:Routledge.

Ed.2010 Critical Readings in Transl. Studies. London, NY:Routledge.

Barrento, João. 2002.O Poço de Babel. P/uma Poética da Tradução Literária. Lisboa:Relógio D'Água

Changsen,Li. 2002 Aspectos teór-práticos de tradução portug-chinês. IPMacau.

Chesterman, Andrew & Emma, Wagner. 2002 Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower & the Wordface Manchester: St Jerome Pub.

Duarte, João Ferreira, org. 2001 A Tradução nas Encruzilhadas da Cultura.Lisboa: Ed Colibri.

Jun, Xu. 2009. On translation. Foreign language Teaching &Research Press.

Mossop, Brian. 2001.Revising & Editing for Translators. Manchester,UK &Northampton, MA: St Jerome Pub.

Newmark,Peter.2001. A Textbook of Translation. Shanghai Foreign Language Educ Press.

Nord,Christiane.1997.Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained.

Manchester:St.Jerome Pub.

Anexo IV - Estudos Avançados de Literatura Portuguesa (Ramo B) / Portuguese Literature Advanced Studies

3.3.1. Unidade curricular:

Estudos Avançados de Literatura Portuguesa (Ramo B) / Portuguese Literature Advanced Studies

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):*Cristina Nobre***3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:**

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

1. reconhecer e compreender de forma sistemática a literatura portuguesa e as diversas materialidades que lhe estão associadas;
2. produzir descrições mais densas e mais ricas do fenómeno literário;
3. adquirir competências, aptidões e métodos de investigação associados ao domínio científico da teoria da literatura, dos estudos culturais e de outros domínios emergentes;
4. capacidade para conceber, projectar, adaptar e realizar uma investigação significativa respeitando as exigências impostas pelos padrões de qualidade e integridade académicas;
5. capacidade de comunicar com os seus pares, a restante comunidade académica e a sociedade em geral sobre a literatura portuguesa e os estudos actuais sobre ela produzidos.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

1. To recognize and understand Portuguese Literature and the materiality associated to it.
2. To produce denser and richer descriptions of the Literary phenomenon.
3. To acquire research skills and methods associated to literature theory, cultural studies and other emerging domains.
4. Ability to devise, project, adapt and carry out a meaningful research in accordance to quality standards and academic integrity.
5. Ability to communicate with peers, the remaining academic community and society at large about Portuguese Literature and the cutting edge studies that have been produced in its domain.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

1. Conceito de Literatura Portuguesa.
 - 1.1. Originalidade da Literatura Portuguesa;
 - 1.2. Principais conceitos definidores de orientações literárias dos séculos XX e XXI em Portugal e Periodização Literária.
2. Linhas de força da Literatura Portuguesa nos séculos XX e XXI.
 - 2.1. Fernando Pessoa *ortónimo* e *heterónimo*: originalidade e herança da sua poesia;
 - 2.2. José Saramago e a instauração de um novo paradigma narrativo;
 - 2.3. Outros.
3. A recepção da Literatura Portuguesa em Portugal e no mundo.
4. A(s) leitura(s) da Literatura Portuguesa pelos estudiosos.

3.3.5. Syllabus:

1. Portuguese Literature Concept.
 - 1.1. The originality of Portuguese Literature;
 - 1.2. Key concepts that defined literary orientations in the 20th and 21st Centuries in Portugal and outline of literary periods;
2. Strength lines of the Portuguese Literature in the 20th and 21st Centuries;
 - 2.1. Fernando Pessoa: originality and heritage of his poetry;
 - 2.2. José Saramago and the beginning of a new narrative paradigm;
 - 2.3. Others.
3. The reception of Portuguese Literature in Portugal and Worldwide.
4. The reading (s) of Portuguese Literature by specialists.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;
- O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.
- A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.

• A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

A metod de ensino está centrada no mod de seminário, combinando a exposição teórica e a observ e análise de obras c/a reflexão e o debate de leituras. A apresentação de trab. orientados servirá p/ desenvolver e consolidar a capacidade de investigação indiv. e o rigor metodológico. No seu conj, estes métodos de ensino têm também por objectivo fomentar o trab. em equipa e um forte sentido crítico entre pares. A metod do trab em equipa, aconselhada p/parte dos cont programáticos, procura rentabilizar o espírito reflexivo e a partilha de ideias, bem como a capac de análise e interpret de textos e a concretização de project em conj. A avaliação desta UC será feita c/ o recurso ao desempenho indiv de cd aluno nas aulas teór-práticas e nos seminários, em função de parâmetros como a capac. de investigação revelada na apresent./interpretação de uma personalidade literária/obra literária específica da literat. portug. dos séc XX ou XXI, e a capac. de reflexão e articulação da teoria c/a prática.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The teaching method is centered in a modular organics, combining theoretical exposition and observation and the analysis of books for the reflection and debate of readings. The presentation of oriented projects will develop and consolidate the individual research ability and methodological accuracy. As a whole, these teaching methods intend to increase and promote team work and a strong sense of criticism among peers. The team work methodology advised for a part of the syllabus aims to enhance the reflexive spirit and to stimulate the sharing of ideas, as well as the ability to analyze and interpret texts and the development of common projects. The evaluation will be done according to the individual performance of each student in the theoretical-practical sessions, following criteria such as the ability and the ability to articulate theoretical studies and the practical analysis.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua

portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

MARTINHO, Fernando J. B. (2004). Literatura Portuguesa do Século XX, Instituto Camões: Lisboa.

MATOS, Maria Vitalina Leal. (1999). "As Funções da Literatura" In Ensino da Literatura. Reflexões e Propostas a Contracorrente. Org. de Maria Isabel Rocheta e Margarida Braga Neves. Edições Cosmos: Lisboa. Pp41-46.

_____, (2001). Introdução aos Estudos Literários, ed. Verbo: Lisboa / São Paulo.

ROCHETA, M.ª Isabel e MARTINS, Serafina (2006). Conto Português [séculos XIX-XXI]. Antologia Crítica, ed. part. pelo CLEPUL, Caixotim ed.: Lisboa.

SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e (1983). Teoria da Literatura, Almedina: Coimbra, 5.ª ed.

_____, (2010). As Humanidades, os Estudos Culturais, o Ensino da Literatura e a Política da Língua Portuguesa. Almedina: Coimbra.

VÁRIOS, (1979) Actas do 1º Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos, Brasília ed., Porto.

_____, (1984) Modernismo e Vanguarda, Cadernos da Colóquio/Letras, nº. 2, F.C.G., Lisboa.

Anexo IV - Produção Textual (Ramo B) / Text Production (Branch B)

3.3.1. Unidade curricular:

*Produção Textual (Ramo B) / Text Production (Branch B)***3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):***Luís Filipe Barbeiro***3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:***<sem resposta>***3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:***Objectivos:*

- *Conhecer os diferentes modelos que dão conta do processo de escrita;*
- *Adequar o desempenho do processo de escrita a diferentes situações, modalidades de trabalho e finalidades;*
- *Produzir textos originais ou traduzidos adequados às situações de comunicação em que se integram;*
- *Experimentar diferentes formulações textuais, com vista à representação do conhecimento no texto.*

Competências:

- *Produzir textos de acordo com os requisitos de coesão, coerência e adequação às características do género em causa;*
- *Proceder à reformulação e reescrita de textos, tendo em vista aumentar a sua adequação à situação de comunicação;*
- *Justificar decisões tomadas no âmbito do processo de escrita de textos originais ou traduzidos.*

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:*Objectives:*

- *Know the different models that are used in the writing process;*
- *Adjust the writing process to different situations, working types and aims*
- *Produce original or translated texts that are adequate for the communication situations they are found in;*
- *To experiment with different text formulae, so as to convey knowledge through text.*

Competences:

- *Produce texts in accordance with cohesion, coherence and adequacy of a given genre;*
- *Reformulate and rewrite texts, so as to make them more adequate to a given communicative situation;*
- *Justify the decisions taken when writing original or translated texts.*

3.3.5. Conteúdos programáticos:*1. O processo de escrita:*

*Modelos do processo de escrita;
Estratégias de escrita;
Escrita, reformulação e reescrita;
Tradução e reescrita;
Processo de escrita e tomada de decisão.*

2. Escrita e representação-reconstrução do conhecimento:

*Os elementos “escritor”, “leitor”, “contexto”;
Escrita e “escolha”;
“Metáfora gramatical”;
Formalidade vs. informalidade;
Subjectividade vs. Objectividade;
Escrita e multimodalidade.*

3. Tipos e géneros textuais:

*A problemática dos géneros textuais;
Análise e produção de diferentes tipos e géneros textuais ligados à literatura e à vida empresarial/ institucional
— produção de unidades textuais de diferentes tipos (descritivas, expositivas, narrativas, argumentativas) em géneros textuais diversificados, acompanhando a aplicação dos aspectos referidos nos pontos anteriores.*

3.3.5. Syllabus:*1. The writing process*

- *Theoretical models of the writing process*
- *Writing strategies*
- *Writing, reformulating and rewriting*
- *Translation and rewriting*
- *Writing process and decision-making*

2. Writing and knowledge representation/reconstruction

- *The elements “writer”, “reader”, “context”*
- *Writing and choice*
- *Grammatical metaphor*

- *Formality vs. Informality*
- *Subjectivity vs. Objectivity*
- *Writing and multimodality*

3. Types and genres of texts

– Textual genres

– *Analysis and production of different kinds of texts in the fields of literature and companies/institutions — production of textual units of different text types (descriptive, expository, narrative, argumentative) and different textual genres, in connection to the parameters referred to in the previous items*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*
- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the

coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Metodologia: análise em aula de características de diferentes géneros de texto; produção em aula e em trabalho autónomo de diferentes textos; apresentação e discussão em aula de textos produzidos e análises textuais.

Avaliação: Análise escrita de texto(s) relativamente aos parâmetros focados no programa; trabalho escrito de descrição e análise relativo a um género textual; portefólio de produções textuais, fundamentadas em relação a alguns parâmetros focados no programa.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Methodology: analysis of the characteristics of diverse textual genres; guided and autonomous production of different texts; presentation and discussion of texts and text analysis.

Evaluation: Written analyses of text(s) in terms of the parameters addressed in the syllabus; descriptive and analytical written work on a given text type; portfolio of written works, based on given parameters.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective

of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Adam, Jean-Michel (1992) Textes: Types et Prototypes. Paris: Hachette.
Barbeiro, L. (2010) What happens when I write? Pupils' writing about writing. Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal – DOI: 10.1007/s11145-010-9226-2
Beaugrande, Robert de e Wolfgang Dressler (1981), Introduction to Text Linguistics. London: Longman.
Coutinho, Maria Antónia (2003) Texto(s) e competência textual. Lisboa: FCG-FCT.
Hyland (2002) Teaching and Researching Writing. Paris: Hachette.
Marse, Sky (2007) Professional Writing: The Complete Guide for Business, Industry and IT. Hampshire: Palgrave.
Sharples, Mike (1999) How we Write: Writing as a Creative Design. London: Routledge.
Webster, Jonathan J. & Halliday, M.A.K (2010) Text Linguistics: The How and Why of Meaning. Equinox.

Anexo IV - Análise de Textos Especializados (Ramo B) / Analyses of Specialised Texts (Branch B)

3.3.1. Unidade curricular:

Análise de Textos Especializados (Ramo B) / Analyses of Specialised Texts (Branch B)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Maria Goreti Monteiro

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Os estudantes deverão:
Adquirir conhecimentos que permitam distinguir géneros textuais;
Reconhecer o texto científico e o texto técnico;
Analisar a constituição de textos e a sua especificidade;
Identificar a terminologia e explicar a sua aplicação
Aprender a utilizar a ferramentas de pesquisa, Wordsmith tools.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

Students will be able to:
Acquire knowledge, allowing to distinguish between genres;
Recognise a scientific text and a technical text;
Analyse the composition of texts and their specificity;
Identify the terminology and explain its application;
Learn how to use the research tool, Wordsmith tools.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Género textual;
Género; Registo; Campo;
Metáfora gramatical;
Texto científico; Texto técnico;
Termo; terminologia; taxonomia;
Tecnicidade vs “tecnocalidade”;
Métodos de pesquisa e de análise.

3.3.5. Syllabus:

Genre; Register; Field
Grammatical metaphor;
Scientific text; Technical text;
Term; terminology; taxonomy;
Technicality versus “technocality”;
Methods of research and of analyses.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*
- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language. It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Metodologias

Unidade curricular teórico-prática: apresentação de teoria; trabalho prático de pesquisa e análise de textos. Apresentação oral e escrita de trabalho(s) por parte dos estudantes.

Avaliação

Contínua (preferencial):

Apresentação oral e escrita de trabalho(s)

Frequência escrita no final do semestre – 40 % da nota final

Final:

Exame escrito – 100% da nota final

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Methodology

Theoretical-practical unit: lectures; practical work of research and analyses of texts. Oral and written presentation(s) by the students.

*Evaluation**Continual (preferred):**oral and written presentation(s) – 60% of the final mark**Written test at the end of the semester – 40% of the final mark**Final:**Written exam – 100 % of the final mark***3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.***O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.**Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.**Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.**De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.**No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:**- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;**- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;**- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.**No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.***3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.***The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).**Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.**Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.**According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.**In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:**- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;**- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;**- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.**During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.***3.3.9. Bibliografia principal:***BANKS, David. ed. 2004. Text and Texture, Systemic Functional viewpoints on the nature and structure of text. Paris, Budapest, Torino: L'Harmattan.**BAZERMAN, Charles, Adair Bonini, and Débora Figueiredo, eds. 2009. Genre in a Changing World. Fort Collins: The WAC Clearinghouse.**BHATIA, Vijay K. 1993. Analysing Genre, Language Use in Professional Settings. Harlow: Pearson Education.**———. 2004. Worlds of Written Discourse. London: Continuum.*

COULTHARD, Malcolm, ed. 1994. *Advances in Written Text Analysis*. London, New York: Routledge.
 HALLIDAY, M. A. K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*. Second ed. London, New York, Sydney, Auckland: Arnold.
 HALLIDAY, M. A. K., and J. R. Martin. 1993. *Writing Science*. London: The Falmer Press.
 PEARSON, Jennifer. 1998. *Terms in Context*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins B.V.
 TROSBORG, Anna, ed. 2000. *Analysing Professional Genres*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Anexo IV - Interpretação (Ramo B) / Interpreting (Branch B)

3.3.1. Unidade curricular:

Interpretação (Ramo B) / Interpreting (Branch B)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Josélia Neves

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Ao concluir esta unidade curricular com êxito, os alunos estarão familiarizados com:

- *as diferenças e complementaridades entre Tradução e Interpretação;*
- *os diferentes tipos de Interpretação com as suas especificidades e exigências bem como as competências necessárias em cada um deles;*
- *os princípios éticos e deontológicos que devem reger a actividade de Intérprete;*
- *os principais eventos que marcaram a história da Interpretação no mundo ocidental.*

Para além disso, os alunos serão capazes de:

- *Pesquisar e preparar vocabulário e fraseologia específicos ligados ao tema a interpretar*
- *Fazer traduções a vista para a sua língua principal;*
- *Sintetizar oralmente discursos escritos;*
- *Sintetizar oralmente discursos ouvidos com a ajuda de notas;*
- *Servir de mediador linguístico e cultural em simulações de situações da vida real que necessitam de interpretação de liaison.*

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

Upon the successful conclusion of this syllabus, students will be familiar with:

- The differences and complementary features of translation and interpreting;*
- The different types of interpreting, their specificities and demands as well as the competences required in each case;*
- The ethical principles that should guide the work of the interpreter;*
- The main events that punctuate the history of Interpreting in the western world.*

Furthermore, the students will be able to:

- Look up and prepare specific vocabulary and phraseology on the theme to be interpreted*
- Sight translate into their mother language;*
- Make oral summaries of written speech;*
- Make oral summaries of aural speeches with the aid of note taking;*
- Act as a cultural and linguistic mediator in simulations of real life situations that need liaison interpreting.*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

1. *Tradução versus Interpretação*
2. *Breve historial da Interpretação*
3. *Ética e deontologia do profissional de interpretação*
4. *Interpretação consecutiva, simultânea e murmurada*
5. *O trabalho do Intérprete*
6. *Novos desafios para o Intérprete-Tradutor*
7. *Exercícios práticos de memorização e interpretação consecutiva*

Os discursos a interpretar serão em diferentes registos linguísticos e centrar-se-ão preferencialmente em temas da actualidade e temas de interesse sugeridos pelos alunos. Será realçada a importância dos seguintes aspectos: fluência e “naturalidade” discursiva, reforço das capacidades linguísticas e culturais tanto na língua principal como nas outras línguas de trabalho; desenvolvimento da capacidade de análise e de síntese, e da memorização.

3.3.5. Syllabus:

1. Translation versus Interpreting
2. Brief history of interpreting
3. Ethics of the interpreting profession
4. Consecutive, simultaneous and whispered interpreting
5. The work of the interpreter
6. New challenges of the Interpreter-Translator
7. Practical exercises for memorization and interpreting

The speeches to be interpreted will be in various linguistic registers and will be focused on present day themes or themes of interest to be proposed by the students. The following aspects will be valued: fluency and discourse “naturalness”, reinforcement of linguistic and cultural competences both in the main language and in the other working languages; development of the ability to analyze and summarize, as well as to memorize.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*
- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método de ensino: Aulas expositivas, aulas práticas e tutoriais.

Realização de exercícios de reprodução de discursos, consecutiva sem notas, consecutiva com notas e simultânea.

Avaliação: Avaliação Contínua: 1. Participação na Aula, 30%; 2. Testes Formativos, 30%; Exame: 40%

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Methodology: Expository, practical lessons and tutorials. Practical exercises for the reproduction of speeches, consecutive interpreting with and without notes and simultaneous interpreting.

Evaluation: Continual: 1. Classwork 30% 2. Tests 30% 3. Exam 40%

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional

context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

*JONES, Roderick. 2002. Conference Interpreting Explained, Manchester: St. Jerome.
 PÖCHHACKER, Franz. 2004. Introducing Interpreting Studies, London, NY: Routledge
 PÖCHHACKER, Franz; Miriam SCHLESINGER. 2002. The Interpreting Studies Reader, London, NY: Routledge.
 SELESKOVITCH, Danica; Marianne LEDERER. 1986. A Systematic Approach to Teaching Interpretation, Paris: Didier Érudition.
 SNELL-HORNBY, Mary et al. Ed. 1992. Translation Studies: an interdisciplinary, vol. 2, Amsterdam: John Benjamins*

Jone, Roderick. Confer. Interpreting Explained. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press (SFLEP), 2008.

Luo, Xinghuan. A Preliminary Course of Interpretation. Shanghai, SFLEP, 2004.

Luo, Xinghuan. A Preliminary Course of Interpretation (Grade B) Shanghai, SFLEP 2006.

Nolan, James. Interpretation: Techniques & Exercises, SFLEP 2008.

Phelan, Mary, The Interpreter's Resource. Shanghai, SFLEP 2008.

Anexo IV - Prática de Tradução Avançada (Ramo B) / Advanced Translation Practice (Branch B)

3.3.1. Unidade curricular:

Prática de Tradução Avançada (Ramo B) / Advanced Translation Practice (Branch B)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Maria Goreti Monteiro

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Os alunos deverão:

Desenvolver a prática de tradução de textos variados;

Continuar a praticar a edição e revisão de textos.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

Students will be able to:

Continue to practice translation of various texts;

Continue text editing and revising.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Dando sequência ao programa da unidade curricular do primeiro semestre, "Teoria e Prática de Tradução Avançada", esta unidade curricular continuará a prática de tradução de textos diversificados e, eventualmente, analisados na unidade curricular "Análise de Textos Especializados".

Tradução de textos;

Edição e revisão de textos.

3.3.5. Syllabus:

Following the syllabus of the first semester subject, "Advanced Translation Theory and Practice", this unit will continue to practice translation of different texts, eventually analyzed in the "Analyses of Specialized Texts".

Translation practice;

Text editing and revising.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*

- O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de*

problemas.

- A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.

- A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*

- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*

- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*

- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Metodologia

Unidade prática:

Tradução e apresentação de trabalhos escritos de tradução.

Avaliação

Contínua (preferencial):

Apresentação de trabalhos escritos de tradução – 100% da nota final

Final:

Exame final escrito: Trabalho de tradução – 100% da nota final.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Methodology

Translation and presentation of written work carried out by the students.

Evaluation

Continual (preferred):

Presentation of written translations – 100%

Final:

Written exam – Translation - 100 % of the final mark

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

BAKER, Mona Ed. 2001. Routledge Encyclop. of Translation Studies. London & NY: Routledge.

CHANGSEN, Li. 2002. Aspectos teor.-práticos de tradução portug.-chinês. IPMacau.

Hermans, Theo. The Conference of the Tongues. Manchester: St Jerome, 2007.

JUN, Xu. 2009. On translation. Foreign language Teaching and Research Press.

MOSSOP, Brian. 2001. Revising & Editing for Translators. Manchester, UK & Northampton, MA: St Jerome Publis.

MUNDAY, JEREMY, 2001. Introducing Translation Studies: Theories & Applications. London, NY: Routledge.

NEWMARK, Peter. 2001. A Textbook of Translation. Shanghai Foreign Lang. Educ. Press.

NORD, Christiane. 2005a. Text analysis in translation: theory, methodology, & didactic applicat. of a model for translation-oriented, text analysis. 2nd Ed. Amsterdam: Rodopi.

SCHLEIERMACHER, Friedrich. 2003(1813). Sobre os Dif. Métodos de Traduzir. Porto: Elem. Sudoeste.

Shiyu, ZHAO, Novos Aspectos da Trad. Chinês-Espanhol, Editor de Estudos e Ens. Líng. Estrangeiras, 1ª Ed, Julho 1999.

3.3.1. Unidade curricular:

Comunicação Intercultural (Ramo B) / Intercultural Communication (Branch B)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Eduardo Fonseca

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

*Compreender os conceitos básicos da disciplina
Apreender e reflectir sobre diferenças culturais
Aplicar conceitos e práticas adequadas em contexto multicultural*

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

*Understand the basic concepts conveyed in the course
Understand and reflect about cultural difference
Apply adequate theories and practices in a multicultural context*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

*Conceitos de Comunicação, Cultura, multiculturalidade e seus diferentes usos
Cultura e Identidade em contexto multicultural
Especificidades comunicacionais de vários povos
Bases de compreensão multicultural
A comunicação entre Chineses e Portugueses*

3.3.5. Syllabus:

*The concept of Communication, Culture, Multiculturalism and their diverse applications
Culture and identity in a multicultural context
Communication specificities of different peoples
Bases for multicultural understanding
Communication between the Chinese and Portuguese peoples*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

• A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher

education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Exposição de professor e alunos; análise de documentos; pesquisa; aplicação prática.

Avaliação teórica e prática.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Lectures and presentations by teacher and students; readings; research; practical work.

Theoretical and practical evaluation

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- *Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;*
- *Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;*
- *Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.*

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

- PAULEY, J. A. & J. F. Pauley. 2009. Communication. N. Y.: Asq.*
GONÇALVES, S. 2008. Identity, diversity and Intercultural dialogue. Coimbra: Esec.
THOMAS, D. C. 2008. Cross-cultural management. Los Angeles: Sage.
TAYLOR, P. 2006. Contributo para a discussão sobre cidadania cultural. Porto: Esc.

Anexo IV - Tradução e Multimodalidade (Ramo B) / Translation and Multimodality (Branch B)

3.3.1. Unidade curricular:

Tradução e Multimodalidade (Ramo B) / Translation and Multimodality (Branch B)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Josélia Neves

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Nesta unidade curricular os estudantes abordarão o texto enquanto realidade multimodal, objecto de múltiplas transformações no momento de tradução.

Tratarão a tradução nas suas vertentes inter-linguística, intra-linguística e inter-semiótica.

Passarão a dominar algumas técnicas e ferramentas necessárias à tradução de textos multimédia e multimodais.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

In this subject students will address texts in their multimodal nature, open to multiple changes in translation. Translation will be addressed as being interlingual, intralingual and intersemiotic.

They will learn to use the techniques and tools that may be required to translate multimedial and multimodal texts.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

I. Introdução à Tradução Multimédia e aos Estudos de TAV

a. Dos estudos de tradução a uma nova área científica

b. Construção e Linguagem(s) multimídiais – textos polimórficos e intersemióticos

II. Formas de texto multimédia – da TAV ao multimédia

III. Processos de tradução/adaptação

c. Intertextualidade vs. multitextualidade

IV. Outros olhares - multimodalidade

a. Micro-análises semióticas e linguísticas

b. Manipulação e censura

c. Novas profissões, novos desafios

3.3.5. Syllabus:

I. Introduction to the translation of multimedial texts and Audiovisual Translation Studies

a. From translation studies to a new scientific age

b. Building multimedial languages – polymorphic and multimedial texts

II. Formas de texto multimédia – da TAV ao multimédia

III. Translation/adaptation processes

c. Intertextuality vs. multitextuality

IV. Other approaches - multimodality

a. Semiotics and linguistic micro-analyses

b. Manipulation and censorship

c. New professions, new challenges

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*

- O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*

- A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

- A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português-chinês e Ramo B: chinês-português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*

- The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*

- Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*

- The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to

illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O trabalho a desenvolver implica a leitura, análise crítica e discussão de textos e estudos relacionados com a utilização de aplicações e materiais da especialidade da tradução/interpretação.

. As actividades envolverão:

- Apresentação pelo docente e especialistas convidados de temas da disciplina.*
- Apresentação pelos estudantes de tópicos dentro das temáticas da disciplina e sua discussão.*
- Análise crítica e selecção de aplicações especializadas existentes no mercado nacional, em função de um fim específico.*

A avaliação tem por base:

- 1. A qualidade das tarefas e da participação.*
- 2. Competência no uso de ferramentas/técnicas específicas.*
- 3. Um portefólio digital com os textos, reflexões e materiais desenvolvidos ao longo do semestre.*

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Teaching methodologies (including evaluation):

Coursework includes reading, analysing and discussing texts and studies regarding the pedagogical use of software and materials specific to the domain of translation/interpreting.

Activities include:

- Presentations by teachers and invited specialists on relevant topics for the course.*
- Presentations by students on themes relating to the course and discussions.*
- Critical analysis and selection of specific software available in Portugal, to be used for different purposes.*

Assessment is based on:

- 1. The quality of the student's tasks and their participation in class.*
- 2. Competence in the use of specific tools/techniques.*
- 3. Individual digital portfolio, with texts, analysis and materials created during the semester.*

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;*
- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;*
- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.*

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- *Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;*
- *Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;*
- *Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.*

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Anderman, G. & J. Díaz Cintas Ed. 2008. Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Cope, B. & Kalantzis, M. Ed 2000. Multiliteracies: Literacy Learning & the Design of Social Futures. Melbourne, Australia: Macmillan.

Gambier, Y. & Gottlieb, H. (orgs.) 2001. (Multi)Media translation: concepts, practices & research. Philadelp.: John Benjamins.

Kress, G.; Van Leeuwen, T. 2001. Multimodal Discourse: the modes & media of contemporary communication. London: Arnold; NY: Oxford U. Press.

Kress, G.; Van Leeuwen, T. 2002. Colour as a semiotic mode: notes for a grammar of colour, Sage public., London, v.1.p.343-368.

Pym, A. 2003. Translational ethics and electronic technologies. [em linha]

Walsh, M. 2006. The textual shift: examining the reading process with print, visual & multimodal texts. Australian Journal of Language & Literacy, 29(1)

Wassmer, T. 2003. "Tools for localizing multimedia applications". In: Multilingual Computing & Technology, nº 60, V.14, 8ª Ed

Anexo IV - Seminário de Metodologias de Investigação (Ramo B) / Research Methods (Branch B)

3.3.1. Unidade curricular:

Seminário de Metodologias de Investigação (Ramo B) / Research Methods (Branch B)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Josélia Neves

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

A UC de Metodologias de Investigação apresenta-se como um espaço de aprendizagem e reflexão sobre questões fundamentais da investigação em línguas e tradução, pretendendo-se contribuir para a consciencialização da necessidade de promover a investigação sobre as práticas tradutológicas, para o desenvolvimento de competências investigativas e para a aquisição de conhecimentos que permitam a concretização de projectos de investigação.

Pretende-se assim promover:

- *Reflexão sobre os problemas da investigação em línguas e tradução nomeadamente sobre aspectos epistemológicos, metodológicos, técnicos e éticos;*
- *Compreensão dos problemas inerentes à concepção e planeamento de uma proposta de investigação adequada a uma dada problemática e à condução do processo para a sua concretização.*
- *Compreensão dos principais paradigmas na investigação em línguas e tradução;*
- *Compreensão dos critérios para a apreciação de um processo de investigação e do valor dos seus resultados;*

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

The curricular unit on Research Methodologies is an opportunity for learning and discussing fundamental questions on research in the field of languages and translation, with a view to contributing towards raising awareness for the need to promote research in translatory practices, so as to develop research skills and acquire knowledge that will make it possible to conduct research projects.

This unit thus seeks to promote:

- *Analysis on the issues of research in the field of languages and translation, especially with regard to epistemological, methodological, technical and ethical aspects;*
- *An understanding of the problems inherent to designing and planning a research proposal that is suitable for a given issue and carrying out the entire process of research.*
- *An understanding of the main models for research in languages and translation;*
- *An understanding of the criteria to assess a research process and its results.*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

1. Métodos de Investigação:

O processo investigativo: natureza e características; elementos de uma investigação.

Modalidades de investigação em diferentes paradigmas - caracterização e fundamentos.

A formulação do problema e questões de uma investigação.

O papel da teoria. Revisão da literatura: significado e importância.

A recolha de dados empíricos: conceitos chave, estratégias e problemas. Principais instrumentos e a sua adequação às questões de investigação e à natureza dos dados. Questões de validade interna, externa, conceptual, fidedignidade e generalização.

Critérios de qualidade na investigação.

Ética da investigação.

2. Técnicas de redacção de um trabalho científico.

3.3.5. Syllabus:

1. Research methodologies

The research process: nature and characteristics; elements of research.

Research methods in different teaching models – characteristics and basis.

Formulating the issue and questions to be researched.

The role of theory. Reviewing available literature: significance and importance.

Compiling empirical data: key concepts, strategies and issues. Main instruments and whether they are suitable for the issues being studied and the nature of the data.

Questions of internal, external and conceptual validity, reliability and generalisation.

Criteria for ensuring the quality of research.

The ethics of research.

2. Scientific writing techniques.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*

- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*

- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and

attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O desenvolvimento dos temas processar-se-á atendendo às múltiplas relações entre eles e às questões mais relevantes emergentes da experiência dos mestrandos, não sendo feito de modo necessariamente sequencial. O trabalho terá como base a leitura e análise de textos e de trabalhos de investigação e decorrerá de actividades decorrentes de propostas aos mestrandos de natureza variada, nomeadamente, discussão colectiva e em pequeno grupo em torno das questões em estudo.

Valoriza-se o trabalho no âmbito das actividades realizadas em grupo e individualmente. A condução das aulas é norteada pela preocupação em fomentar as interacções entre os presentes, e em estimular a sua intervenção e iniciativa, privilegiando o questionamento e a problematização relativamente aos assuntos ou questões em estudo.

A avaliação tem em consideração:

1. *A qualidade de todas as tarefas realizadas em grupo e individualmente e a participação nos espaços de discussão da UC.*

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Themes will be developed bearing in mind the multiple relations between these subjects and the most relevant questions that emerge from the experiences of the students, without necessarily being carried out in a sequential manner. Coursework is based on reading and analysing texts and research and will be conducted around diverse activities derived from proposals by students, namely, discussions held jointly and in small groups on the questions being studied.

The unit emphasizes activities carried out in groups and individually. Classes are aimed at promoting interaction between the students and stimulating their intervention and initiatives, focusing on questions regarding the subjects being studied.

Assessment will be based on:

1. *The quality of all the tasks students carry out individually or in groups and their participation in the discussions of the curricular unit.*

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- *Ensino teórico (T):* *recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação*

às temáticas propostas;

- *Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;*
- *Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.*

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- *Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;*
- *Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;*
- *Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.*

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Chesterman, Andrew. 2000. "A causal model for Translation Studies". In Olan, Maeuve (ed). Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies 1. Textual and Cognitive Aspects. Manchester: St. Jerome, 15-28.

Chesterman, Andrew and Emma Wagner. 2002. Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface. Manchester: St. Jerome.

Cravo, Ana & Josélia Neves. 2004. "Using Action Research in Translation Studies". Written paper presented to CETRA 2003. Misano: Centre for Translation, Communication and Culture.

Gambier, Yves and Henrik Gottlieb (ed) 2001.. (Multi)media Translation. Concepts, Practices, and Research. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Hatim, Basil. 2001. Teaching and Researching Translation. Harlow: Pearson Education Limited.

Anexo IV - Estudos de Tradução (Ramo B) / Translation Studies (Branch B)

3.3.1. Unidade curricular:

Estudos de Tradução (Ramo B) / Translation Studies (Branch B)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Josélia Neves

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Conhecimentos teóricos sobre a tradução enquanto processo e produto; sobre a profissão de tradutor e de intérprete no contexto actual; e história e teoria da tradução;

Principais abordagens interdisciplinares propostas pelos Estudos de Tradução para o estudo da tradução (ex. linguística, funcional, comunicativa, cultural,...);

Metalinguagem que permita reflectir e discorrer sobre o seu trabalho de forma eficaz.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

Theoretical knowledge about translation both as a process and as a product; about the profession of translation and interpreting in the present day; and about the history and theory of translation; Knowledge of the main interdisciplinary approaches set forward by Translation Studies for the study of translation (e.g. functional, communicative and cultural linguistics; Give students the metalanguage needed to reflect and talk about their work in an effective manner.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

1.Introd.:1.1Conceito e modalidades de trad.; 1.2Situação actual do mercado da trad.; 1.3Papel da Teoria da Trad. na form. e na profissão do tradutor; 1.4Clarificação de Conceitos; 1.5James S.Holmes e o seu "mapa" dos Est.de Trad. 2.Breve Persp.da Hist. e da Prática da Trad.: 2.1 Antiguidade Clássica; 2.2.God's Word in man's language:Reforma e trad.; 2.3.Belas infieis:as trad. nos séc.XVIIeXVIII; 2.4Master-servant relationship:a activ. translatória no séc.XIX; 2.5 O Séc.XX:a (im)possib. da trad.O grande desenv. dos estu. de trad. no séc.XX; Relações interdiscipl. 3.Estudos de Tradução: Marcos import.da reflexão s/ a trad no séc.XX.: 3.1.Tradução e Linguística; 3.2Categorização de corresp.estrufr. e estilísticas;3.3. Orient. funcionalistas na Alemanha desde a déc. de 70.3.4.A escola de Tel-Aviv e a teoria dos polissistemas. A colaboração c/Lambert, Bassnett e Hermans; a "Manipulation School". 3. 5 Trad.e Estudos Culturais; Trad. e género; Trad. e pós-colonialismo;3.6Trad. e Filosofia

3.3.5. Syllabus:

1Introd: 1.1.Translation: concepts and modalities; 1.2.The translation market; 1.3Translation Theory in translator training and in the profession; 1.4Translation History, Translation Theory and translation Studies; 1.5James S. Holmes & his "map" for Translation Studies. 2.Brief overview of the history and the practice of translation: 2.1.Classical Antiquity; 2.2. "God's Word in man's language": Reform & Translation; 2.3"Beles infidelis": 17th and 18th Century translation; 2.4"Master-servant relationship": translation in the 19th century; 2.5. 20th century: the impossibility of translation. The great development of Translation Studies in the 20th Century; interdiscipline. 3Translation Studies: 3.1Translation and Linguistics; 3.2Categorizing structural and stylistic correspondences; 3.3Functionalist approach in Germany since the 1970s. 3.4The Tel-Aviv School and the Polysystem theory; 3. 5.Translation and cultural studies (Lefevere, Venuti); 3.6Translation and Philosophy

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*
- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and

attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

A metodologia de ensino combinará a exposição teórica, a análise de obras com a reflexão e o debate de leituras. A apresentação de trabalhos servirá para desenvolver e consolidar a capacidade de investigação individual e o rigor metodológico. No seu conjunto, estes métodos de ensino têm também por objectivo fomentar o trabalho em equipa e um forte sentido crítico entre pares.

A avaliação desta unidade curricular será feita com o recurso ao desempenho individual de cada aluno nas aulas teórico-práticas e nos seminários, em função de parâmetros como a capacidade de investigação revelada na apresentação / interpretação de textos teóricos

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The teaching method combines theoretical exposition, readings and debates. The presentation of projects will develop and consolidate the individual research ability and methodological accuracy. As a whole, these teaching methods will increase and promote team work and a strong sense of criticism among peers. .

The evaluation will be based on the individual performance of each student in the theoretical-practical sessions, following criteria such as the ability to research, revealed in the presentation / interpretation of theoretical materials.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- *Ensino teórico (T):* recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;
- *Ensino Teórico-Prático (TP):* ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;
- *Orientação tutorial (OT):* sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha

e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner. According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;*
- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;*
- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.*

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

- Baker, Mona. 1992. In Other Words: A Coursebook on Translation. London & NY: Routledge.*
- Barrento, João. 2002. P/uma Poética da Trad. Literária. Lisb.: Relógio D'Água*
- Bassnett, Susan & André Lefevere Ed. 1990. Translation, History & Culture. London & NY, Pinter.*
- Fawcett, Peter (1997) Translation & Language, Linguistic Theories Explained. Manchester: St. Jerome*
- Gentzler, Edwin. 2001. Contemporary Transl. Theories. Clevedon: Multilingual Matters.*
- Nord, Christiane 1997. Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome Pub.*
- Qvale, Per. 2003. From St. Jerome to Hypertext. Transl. in Theory & Practice. Manchester: St. Jerome Pub.*
- Schleiermacher, Friedrich. 2003 (1813). S/os Dif. Mét. de Traduzir. Porto: E. Sudoeste.*
- Toury, Gideon. 1995 Descriptive Transl. Studies & Beyond, Amsterdam & Philadelphia: J. Benjamins.*
- Vega, Miguel Ángel Ed 1994. Textos Clásicos de Teoría de la Traducción. Madrid: Cátedra.*
- Venuti, Lawrence Ed. 2000/2003. Translation Studies Reader. London & NY: Routledge*

Anexo IV - Temas da Cultura Portuguesa (Ramo B) / Themes in Portuguese Culture (Branch B)

3.3.1. Unidade curricular:

Temas da Cultura Portuguesa (Ramo B) / Themes in Portuguese Culture (Branch B)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Eduardo Fonseca

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Conhecer características vectoriais da cultura portuguesa
Identificar marcas da cultura portuguesa
Pesquisar aspectos da cultura portuguesa

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

Know the main lines of the Portuguese culture
Identify the characteristics of the Portuguese culture
Research aspects of the Portuguese culture

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Origens da cultura portuguesa

*Especificidades e originalidades da cultura portuguesa
Difusão da cultura portuguesa no Mundo*

3.3.5. Syllabus:

*The origins of the Portuguese culture
Specificity and originality of the Portuguese culture
Spread of the Portuguese culture in the World*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*

- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*

- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*

- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*

- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Exposição do professor e dos alunos; pesquisa; debate; participação em eventos de carácter cultural.

Avaliação teórica e prática

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Lectures and presentations by teacher and students; readings; research; cultural events

Theoretical and practical evaluation

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

CRISTÓVÃO, F. 2008. Da Lusitanidade à Lusofonia. Coimbra: Almedina.

PERNES, F. 2002. Panorama da Cultura Portuguesa no Século XX. 3 vols. Porto: Afrontamento.

LOURENÇO, E. 2001. O Labirinto da Saudade. Lx.: D. Quixote.

CATROGA, F. 1996. *Sociedade e Cultura Portuguesa II. Lx.: UA.*

Anexo IV - Projecto de Investigação (Ramo B) / Research Project (Branch B)

3.3.1. Unidade curricular:

Projecto de Investigação (Ramo B) / Research Project (Branch B)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Josélia Neves

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

*Luís Barbeiro
Susana Nunes
Maria Goreti Monteiro*

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

O projecto visa preparar os estudantes para o desenvolvimento de um projecto de investigação em tradução. No final da unidade os estudantes estarão na posse das ferramentas necessárias à condução de um trabalho de projecto/investigação.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

This project aims to prepare students for the development of a research project in translation. By the end of the course students will be in hold of the tools to carry out a research project in translation.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

*Técnicas de Investigação em tradução
Planificação de um projecto de investigação em tradução
Identificação da problemática de intervenção/estudo e delimitação do corpus.
Construção do enquadramento teórico de suporte.
Definição da metodologia de intervenção e das técnicas de recolha e tratamento de dados.
Elaboração do relatório*

3.3.5. Syllabus:

*Translation research techniques
Planning a research project in translation
Identifying the research problem and corpus establishment.
Building a supporting theoretical framework.
Defining the methodology for intervention and the techniques to collect and process data.
Writing up*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

• A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os

conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo. A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O trabalho de projecto, cujo plano deverá ser aprovado de acordo com o regulamento Geral da Formação Graduada e Pós-graduada do IPL, deverá ser desenvolvido preferencialmente em ambiente profissional. Existirá um acompanhamento individual dos alunos feito em co-orientação por docentes das várias instituições parceiras, de modo a assegurar o pretendido desenvolvimento de competências de natureza profissional e investigativa.

No final das actividades, os alunos deverão entregar:

1. *Em suporte papel e em formato digital, todos os componentes que integrem o projecto.*
2. *Relatório final ou dissertação que deve ser objecto de apreciação e discussão pública por um júri nomeado pelo órgão legal e estatutariamente competente, de acordo com o artigo 21º do Decreto de Lei nº 74/2006 de 24 de Março.*

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The project, whose plan must be approved in accordance with the IPL's general regulations regarding graduate and post-graduate training, should preferably be developed in a professional environment. Students will receive individual guidance, by means of co-supervision by professors from the partner institutions, so as to develop the intended professional and research skills.

At the end of the activities, students must submit:

1. *All the components that are part of the project in print and in digital format.*
2. *A final report or dissertation, which will be appraised and publicly discussed by a jury appointed by the competent legal and statutory body, in accordance with Art. 21 of Decree-Law No. 74/2006 of 24 March.*

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Bibliografia a designar pelo(s) orientador(es) para cada caso específico.

The bibliography will be designated by the supervisor(s) for each specific case.

Anexo IV - Projecto/Dissertação (Ramo B) / Project/ Dissertation (Branch B)

3.3.1. Unidade curricular:

Projecto/Dissertação (Ramo B) / Project/ Dissertation (Branch B)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Josélia Neves

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

Luis Barbeiro

Susana Nunes

Maria Goreti Monteiro

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

O projecto de intervenção contextualizado visa a mobilização das competências adquiridas nas outras

unidades curriculares do curso. Os alunos desenvolverão um trabalho original, implicando a concepção, planificação, implementação e avaliação de um projecto de tradução/interpretação num contexto específico. Após a conclusão da UC os alunos devem:

- *Saber traduzir/ interpretar em contextos específicos.*
- *Saber encontrar soluções para os problemas, tendo em conta as necessidades, os contextos e aos recursos.*
- *Dominar técnicas de gestão, tradução/intepretação e revisão de um projecto de tradução.*
- *Saber gerir experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração c/ a comunidade envolvente*

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

This project entails intervention in a specific context and seeks to incorporate the skills students have acquired in the other curricular units of this course. The students will develop an original project, which involves conceiving, planning, implementing and evaluating a project in translation/interpreting in a specific context.

After concluding the curricular unit, students should:

Know how to translate and interpret in specific contexts.

Know how to find solutions for problems, taking into account the needs, contexts and resources available.

Have skills in the domain of project management, translation /interpreting and revision.

Know how to manage experiences and to think about research in a collaborative approach to the community.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Identificação da problemática de intervenção/estudo e delimitação do corpus.

Construção do enquadramento teórico de suporte.

Definição da metodologia de intervenção e das técnicas de recolha e tratamento de dados.

Realização da intervenção.

Avaliação da intervenção.

Elaboração da dissertação final.

3.3.5. Syllabus:

Identifying the research problem and corpus establishment.

Building a supporting theoretical framework.

Defining the methodology for intervention and the techniques to collect and process data.

Carrying out the intervention.

Evaluating the intervention .

Preparing a final dissertation.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*

- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*

- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O trabalho de projecto, cujo plano deverá ser aprovado de acordo com o regulamento Geral da Formação Graduada e Pós-graduada do IPL, deverá ser desenvolvido preferencialmente em ambiente profissional. Existirá um acompanhamento individual dos alunos feito em co-orientação por docentes das várias instituições parceiras, de modo a assegurar o pretendido desenvolvimento de competências de natureza profissional e investigativa.

No final das actividades, os alunos deverão entregar:

1. *Em suporte papel e em formato digital, todos os componentes que integrem o projecto.*
2. *Relatório final ou dissertação que deve ser objecto de apreciação e discussão pública por um júri nomeado pelo órgão legal e estatutariamente competente, de acordo com o artigo 21º do Decreto de Lei nº 74/2006 de 24 de Março.*

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The project, whose plan must be approved in accordance with the IPL's general regulations regarding graduate and post-graduate training, should preferably be developed in a professional environment. Students will receive individual guidance, by means of co-supervision by professors from the partner institutions, so as to develop the intended professional and research skills.

At the end of the activities, students must submit:

1. *All the components that are part of the project in print and in digital format.*
2. *A final report or dissertation, which will be appraised and publicly discussed by a jury appointed by the competent legal and statutory body, in accordance with Art. 21 of Decree-Law No. 74/2006 of 24 March.*

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes

metodologias de ensino:

- *Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;*
- *Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;*
- *Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.*

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- *Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;*
- *Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;*
- *Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.*

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Bibliografia a designar pelo(s) orientador(es) para cada caso específico.

The bibliography will be designated by the supervisor(s) for each specific case.

Anexo IV - Estudos Temáticos de Língua Chinesa Moderna (Ramo A) / Modern Chinese Thematic Studies (Branch A)**3.3.1. Unidade curricular:**

Estudos Temáticos de Língua Chinesa Moderna (Ramo A) / Modern Chinese Thematic Studies (Branch A)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Cheng Zhong

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Esta disciplina tem como objectivo ajudar os mestrandos, com base na teoria e realidade da linguística da língua chinesa, a dominar os seus conceitos básicos, métodos de investigação e conhecimentos elementares do chinês moderno.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

This subject aims to help students, with the aid of theory and the linguistics of the Chinese language, to know the basic concepts, research methods and basics of modern Chinese.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Leccionação da linguística da língua chinesa, inclusive, a gramática, léxico, pragmática linguística, retórica e as características de estudo da língua chinesa, de modo a que os mestrandos consigam aplicar a teoria e os métodos de estudo da linguística moderna, baseando-se no princípio de estudo linguístico “Estrutura-Função” e dominar e usar correctamente as estruturas sintáticas e a retórica da língua chinesa, consideradas elementares de modo a atingir o nível de Fidelidade, Fluência e Elegância nas traduções de chinês para português.

3.3.5. Syllabus:

Teaching of the linguistics of the Chinese language, covering the grammar, lexis, pragmatics, rhetoric and study characteristics of the Chinese language, so that students can apply the theory and the study methods of modern linguistics, based on the principle of the “structure-function”. Know how to use the syntactic structures and rhetoric of the Chinese language, essential to the achievement of fidelity, fluency and elegance in the translation of Chinese into Portuguese.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*
- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Metodologias de ensino: Leitura e debates para orientar os próprios mestrandos a descobrir as especificidades da língua chinesa.

Avaliação : Apresentação oral em debate, relatório de leitura no meio do semestre e dissertação.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Methods: Readings and discussions in order to help students to discover the specificities of the Chinese language.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective

of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Zhong, CHEN, Linguística Chinesa, Compêndio compilado pelo próprio professor não publicado.

Rang, HE, Gramática Simplificada da Língua Chinesa Moderna, Cantão, Editor da Universidade Zhongshan, 1994.

Borong, HUANG e Xudong, LIAO, Língua Chinesa Moderna (Nova Edição Revisada), Beijing, Editor de Ensino Superior, 1997.

Zhichun, FENG, Língua Chinesa Moderna, Editor da Universidade Normal do Sudoeste da China, 2006.

Anexo IV - Estudos Léxicos de Língua Chinesa Moderna (Ramo A) / Modern Chinese Lexical Studies (Branch A)

3.3.1. Unidade curricular:

Estudos Léxicos de Língua Chinesa Moderna (Ramo A) / Modern Chinese Lexical Studies (Branch A)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Han Qingling

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Esta disciplina tem como objectivo ajudar os mestrandos, com base na teoria e na realidade da linguística da língua chinesa, a dominar a teoria, métodos de investigação e características fundamentais do chinês moderno.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

Based on theory and common usage of the Chinese language, this subject aims to help students to use theory, research methods and the fundamentals of Chinese.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Leccionação da teoria, métodos de estudo e características fundamentais do chinês moderno, baseando-se na introdução à teoria e na realidade da linguística da língua chinesa, inclusive, unidades e estruturas léxicas, fenómenos de sinónimo, evolução lexical, relações lexicais, significado circunstancial, vocábulos, assim como factores culturais, para que os mestrandos dominem e usem correctamente o léxico chinês, sabendo escolher adequadamente os caracteres nas suas traduções de chinês para português.

3.3.5. Syllabus:

Teaching of the theory, study methods and fundamental characteristics of modern Chinese, based on an introduction to theory and the linguistic reality of the Chinese language. Coverage of lexical structures, synonyms, lexical evolution, lexical relationships, vocabulary, as well as of cultural factors, so that students will know and use Chinese lexis correctly, knowing how to choose the best characters in their translation from Chinese into Portuguese.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*

- O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*

- A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

- A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e

metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Métodos de ensino: Estudo em conjunto, debate, de modo a orientar os próprios mestrandos na descoberta das especificidades do léxico da língua chinesa.

Avaliação : Apresentação oral em debate, relatório de leitura de textos no meio do semestre e tese no fim do semestre.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Collective study and discussions so as to conduct students in their own discovery of lexis in the Chinese language.

Evaluation: Oral presentations and discussions; mid-semester readings report and written project.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação*

às temáticas propostas;

- *Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;*
- *Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.*

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- *Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;*
- *Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;*
- *Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.*

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Benyí, GE, Estudos da Lexicologia da Língua Chinesa, edição do Editor de Ensino e Investigação em Línguas Estrangeiras, 2001

Qunxiu, CHEN, Semântica da Língua Chinesa, Editor da Universidade de Beijing, 1995.

Yongyan, ZHANG, Sobre a Semântica, Editor do Instituto Politécnico da Huanzhong, 1982.

Anexo IV - Estudos Temáticos da Cultura Chinesa (Ramo A) / Chinese Culture Thematic Studies (Branch A)

3.3.1. Unidade curricular:

Estudos Temáticos da Cultura Chinesa (Ramo A) / Chinese Culture Thematic Studies (Branch A)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Du Zhijun

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Orientar os mestrandos no aprofundamento dos seus conhecimentos da cultura chinesa, dotando-os de capacidades de raciocínio, análise e resolução de problemas académicos, de modo a dominarem gradualmente as normas e pontos essenciais de investigação sobre a cultura chinesa. Também serão levados a conhecerem a essência da cultura chinesa segundo os princípios filosóficos de “Harmonia entre o Céu e o Homem” e “Mais valia a Harmonia e o Equilíbrio”.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

Take students towards a deeper knowledge of the Chinese culture, furnishing them with competencies for higher thought, analysis and the resolution of academic problems, so as to gradually know norms and the main issues of researching into Chinese culture. They will also be taken to know the essence of the Chinese culture in accordance to the philosophical principles of “Harmony between Heaven and Earth” and “the Value

of Harmony and Equilibrium”.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Leccionação e leitura de textos literários clássicos desde a Dinastia Qin até aos meados da Dinastia Qing, tais como, prosas de diversas escolas, poesia e lírica das Dinastias Tang e Song, romances e teatros das Dinastias Ming e Qing e estudos sobre os mais famosos poetas e romancistas clássicos.

3.3.5. Syllabus:

Teaching and reading of classical literary texts, from the Qin Dynasty to mid Qing Dynasty, such as the prose of different schools, poetry from the Tang and Song Dynasties, novels and plays from the Ming and Qing Dynasties and studies of the most famous classic poets and novelists.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*
- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is

fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Métodos de ensino: Leccionação da literatura clássica a ser dada em diversos tópicos, com uma selecção criteriosa de textos de cada período que serão debatidos entre o docente e os mestrandos.

Avaliação: Apresentação de trabalhos ou projectos.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Teaching methods: The teaching of classical literature will be covered across various topics, through a criterious choice of texts from each period to be discussed in class among students and the teacher.

Evaluation: Presentation of group work or projects

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective

of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Xingpei, YUAN, História da Literatura da China, Beijing, Editor de Ensino Superior, 2005.
Niansu, QIAN, Evolução Histórica da Literatura Chinesa, Editor de Livros Zheng Zhong, 2009.
Jian, LI, Lun Yu – Material Pedagógico Básico da Cultura Chinesa, Editor de Livros Zheng Zhong, 2008

Anexo IV - Teoria e Prática de Tradução Avançada (Ramo A) / Advanced Translation Theory and Practice (Branch A)

3.3.1. Unidade curricular:

Teoria e Prática de Tradução Avançada (Ramo A) / Advanced Translation Theory and Practice (Branch A)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Li Changsen

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Os alunos deverão:

Obter conhecimentos relativos aos movimentos de tradução mais importantes em uso a partir de meados do século XX;
Adquirir noções de edição e revisão de textos;
Exercitar a prática da tradução, edição e revisão de textos diversificados;

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

The students will be able to:

Obtain knowledge related to the most important post 20th century translation movements;
Acquire information on text editing and revising;
Apply that knowledge in translating, editing and revising different types of texts.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Revisão das teorias de tradução, pós século XX:

-substituição em tradução;
-tradução funcional;
-teoria sistémica na tradução;
-estudos culturais e tradução;
-teorias filosóficas da tradução;
-abordagem integrada de tradução.
Edição e revisão de textos
Aplicação prática em tradução.

3.3.5. Syllabus:

Post 20th century translation theories, reviewed:

-translation shift;
-functional theories;
-systems theories;
-cultural studies;
-philosophical theories;
-integrated approach.

Text editing and revising

Practical translation practice

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

• As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;

- O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.
- A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.
- A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Metodologia

Unidade curricular teórico-prática:

Apresentação de teorias de tradução;

Prática de tradução.

Avaliação

Contínua (preferencial):

Apresentação oral e escrita de trabalho - 50% da nota final;

Trabalhos de tradução – 50% da nota final.

Final

Exame escrito – 100% da nota final.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Methodology

Theoretical-practical unit: lectures; translation exercises.

Evaluation

Continual (preferred):

Oral and written presentation(s) – 50% of the final mark;

Translation exercises – 50% of the final mark.

Final:

Written exam – 100 % of the final mark.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

CHANGSEN, LI, Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Chinês-Português, Macau, edição do Instituto Politécnico de Macau, 2002.

BASSNET, Sussan, Estudos da Tradução, versão portuguesa, Lisboa, edição da Fundação Calouste Gubenkian, 2003.

JUN, Xu, Contemporary Translation Studies in USA, Editor de Educação da Província Hubei, 2000.

Anexo IV - Língua Chinesa Clássica (Ramo A) / Classical Chinese Language (Branch A)

3.3.1. Unidade curricular:

*Língua Chinesa Clássica (Ramo A) / Classical Chinese Language (Branch A)***3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):***Wang Hongbin***3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:***<sem resposta>***3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:***Esta disciplina tem como objectivo a leitura por parte dos mestrandos dos mais representativos textos clássicos ao longo da evolução da língua chinesa de modo a adquirirem capacidades de estudo independente de textos escritos em chinês clássico.***3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:***This subject aims to take students through the reading of representative texts of the classics along the evolution of the Chinese language so that they may acquire skills for the independent study of writings in classical Chinese.***3.3.5. Conteúdos programáticos:***Leccionação sistemática dos conhecimentos linguísticos relativos ao chinês clássico, levando os mestrandos a dominar o léxico elementar do chinês clássico e as suas estruturas gramaticais. Com base no domínio dos conhecimentos linguísticos relativos ao chinês clássico, os mestrandos podem ler, analisar e compreender os textos ou documentos escritos em chinês clássico. Trata-se de noções básicas fundamentais, no sentido de obter Fidelidade, Fluência e Elegância, critérios essenciais na tradução.***3.3.5. Syllabus:***Systematic teaching of the linguistic knowledge of classical Chinese. Students will be led to know the elementary vocabulary and the grammatical structures of classical Chinese. With knowledge of the linguistic notions of classical Chinese, students will read, analyze and understand texts and documents written in classical Chinese. These are basic fundamental notions that will take them to attain fidelity, fluency and elegance, essential criteria of translation.***3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.***A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.**De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:*

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

*A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.**Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.**Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.**A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.***3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.***This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer*

courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Métodos de ensino: Estudo em conjunto, debate, de modo a orientar os próprios mestrandos a descobrir as especificidades do léxico da língua chinesa clássica.

Avaliação: Apresentação oral em debate, relatório de leitura de textos no meio do semestre e tese no fim do semestre.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Methods: Collective study and discussions in order to help students to discover the specificities of the lexis of classical Chinese.

Evaluation: Oral presentations and discussions; mid-semester readings report and written project.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- *Ensino teórico (T):* recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;
- *Ensino Teórico-Prático (TP):* ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;
- *Orientação tutorial (OT):* sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QEER).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- *Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;*
- *Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;*
- *Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.*

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Li, WANG, Chinês Clássico – 2009, Beijing, Reedição do Editor de Livros da China

Huiquan, XIE, Compêntio Didáctico da Língua Chinesa Clássica, Ebeijing, ditor do Ensino Superior, 2003.

Bojun, YANG e Leshi, HE, Textos Exemplos em Chinês Clássico, Beijing, Editor da Juventude da China, 1995.

Anexo IV - Língua Chinesa Económica e Comercial (Ramo A) / Chinese Language for economy and commerce (Branch A)

3.3.1. Unidade curricular:

Língua Chinesa Económica e Comercial (Ramo A) / Chinese Language for economy and commerce (Branch A)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Zhang Li

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Esta disciplina tem como objectivo dotar os mestrandos de conhecimentos acerca das especificidades da linguagem económica e comercial chinesa de modo a poderem utilizá-la correctamente na prática de negociações ou contactos comerciais.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

This subject aims to furnish students with knowledge of the Chinese language in economics and commerce so that they may use it correctly when negotiating or making commercial contacts.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Leccionação da linguagem técnica económica e comercial e as suas especificidades fundamentais de modo a que os mestrandos dominem habilmente o léxico mais utilizado, expressões idiomáticas e estruturas sintácticas. O objectivo é dotar os mestrandos de capacidades e técnicas de tradução nas áreas da economia e comércio, tendo em conta princípios básicos do processo de negociações, gestão económica e das técnicas de tradução.

3.3.5. Syllabus:

Teaching of the technical language of economy and commerce and its fundamental specificities so that students may know the most commonly used lexis, idiomatic expressions and syntactic structures. The aim is to offer students the ability and the techniques to translate within the domain of commerce and economy, bearing in mind the basic principles of negotiation, economic management and translation techniques.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*
- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Métodos de ensino: Leccionação e prática da tradução nas áreas da economia e comércio.

Avaliação: Composta de avaliação contínua (50%) e a final (50%) que se dividem de seguinte maneira:

- a) Leitura de um texto económico e comercial sobre o qual se elabora um comentário com mil caracteres (25%);*
- b) Leitura de um texto económico e comercial sobre o qual se redige um relatório de análise (25%)*

Entrega de um trabalho de tradução nas áreas económica e comercial (50%)

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Methods: Practice of translation in the domain of economics and commerce

Evaluation: Continual evaluation (50%) and final project (50%) to be covered in the following manner: Reading of a text about economy or commerce and writing of a thousand character long commentary (25%) b) Reading of a text about economy or commerce and writing of an analysis (25%). Handing in of a translation of a piece on economy and commerce (50%)

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Materiais elaborados pelo docente que lecciona a disciplina.

Yong, LIANG e Qinigyun, WANG, Língua Chinesa Económica e Comercial (Nível Intermediário), Beijing, Editor da Universidade de Beijing, 2006.

Weizhi, HUANG, Interpretação Oral da Língua Chinesa Económica e Comercial (I, II), Beijing, Editor da Universidade de Beijing, 2007.

Hiaying, HA, Leitura e Redacção em Chinês Económico e Comercial, Beijing, Editor de Ensino e Investigação de Línguas Estrangeiras, 2003

Anexo IV - Produção Textual (Ramo A) / Text production (Branch A)**3.3.1. Unidade curricular:***Produção Textual (Ramo A) / Text production (Branch A)***3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):***Zhang Shujie***3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:***<sem resposta>***3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:***Esta disciplina tem como objectivo a aquisição por parte dos mestrandos de métodos e técnicas de redacção em chinês com vista a melhorar a sua capacidade e competência de expressão escrita.***3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:***This subject aims to furnish students with writing methods and techniques in the Chinese language, so as to improve their ability and competencies in their writing.***3.3.5. Conteúdos programáticos:***Leccionação de métodos e técnicas de redacção em chinês e a aprendizagem por parte dos mestrandos das normas e modelos de redacção de dissertação, incluindo, a definição de tópicos, programas e estruturas de redacção, recolha de informações, assim com métodos de argumentação.***3.3.5. Syllabus:***Writing methods and techniques in Chinese and models and norms for argumentative writing, including the definition of topics, writing plans, information collection and argumentation methods.***3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.***A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.**De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:*

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*

- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*

- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

*Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.**Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.**A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.***3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.***This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the*

general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Métodos de ensino: Utilização de método de combinação da leccionação com a prática de redacção por parte dos mestrandos, assim como a explicação sobre as normas e estruturas de redacção da dissertação.

Avaliação: Concentra-se na dissertação académica a ser feita pelos mestrandos de acordo com as normas já aprendidas. (100%)

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Teaching methods: A combination of lectures and written practice. A presentation of norms for argumentative writing.

Evaluation: Piece of academic writing in accordance with given norms (100%)

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QEER) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QEER).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their

domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Ying, REN, Introdução à Redacção da Dissertação sobre Ciências Sociais e Humanas, Beijing, Editor da Universidade de Beijing, 1ª Edição, 1991.

Youxian, GUO e Xiulian, GUO, Orientações em Dissertação Académica, Beijing, Editor da Universidade de Correios e Telecomunicações, 1ª. Edição, Junho de 1999.

Yan, Chen e Guanhua, CHEN, Dissertação Académica para os Pós-graduados, Beijing, Editor de Documentação das Ciências Sociais, Outubro de 2004.

Anexo IV - Análise de Textos Especializados (Ramo A) / Analyses of Specialised Texts (Branch A)

3.3.1. Unidade curricular:

Análise de Textos Especializados (Ramo A) / Analyses of Specialised Texts (Branch A)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Choi Wai Hao

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Os estudantes deverão:

Adquirir conhecimentos que permitam distinguir géneros textuais;

Reconhecer o texto científico e o texto técnico;

Analisar a constituição de textos e a sua especificidade;

Identificar a terminologia e explicar a sua aplicação

Aprender a utilizar a ferramentas de pesquisa, Wordsmith tools.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

Students will be able to:

Acquire knowledge, allowing to distinguish between genres;

Recognise a scientific text and a technical text;

Analyse the composition of texts and their specificity;

Identify the terminology and explain its application;

Learn how to use the research tool, Wordsmith tools.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Género textual;

Género; Registo; Campo;

Metáfora gramatical;

Texto científico; Texto técnico;

Termo; terminologia; taxonomia;

Tecnicidade vs “tecnocalidade”;

Métodos de pesquisa e de análise.

3.3.5. Syllabus:

*Genre; Register; Field
Grammatical metaphor;
Scientific text; Technical text;
Term; terminology; taxonomy;
Technicality versus “technocality”;
Methods of research and of analyses.*

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*

- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*

- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*

- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*

- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Metodologias

Unidade curricular teórico-prática: apresentação de teoria; trabalho prático de pesquisa e análise de textos. Apresentação oral e escrita de trabalho(s) por parte dos estudantes.

Avaliação

Contínua (preferencial):

Apresentação oral e escrita de trabalho(s)

Frequência escrita no final do semestre – 40 % da nota final

Final:

Exame escrito – 100% da nota final

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):**Methodology**

Theoretical-practical unit: lectures; practical work of research and analyses of texts. Oral and written presentation(s) by the students.

Evaluation

Continual (preferred):

oral and written presentation(s) – 60% of the final mark

Written test at the end of the semester – 40% of the final mark

Final:

Written exam – 100 % of the final mark

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- *Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.*

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Material didáctico: Textos escolhidos pelo docente

SOURIOUX, Jean-Louis, Análise de Texto, Editora Martins Fontes, 2002.

Maingueneau, Análise de Textos de comunicação, 2ª. Edição, 2002

www.analisedetextos.com.br.

Anexo IV - Interpretação (Ramo A) / Interpreting (Branch A)

3.3.1. Unidade curricular:

Interpretação (Ramo A) / Interpreting (Branch A)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Choi Wai Hao

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Ao concluir esta unidade curricular com êxito, os alunos estarão familiarizados com:

- as diferenças e complementaridades entre Tradução e Interpretação;*
- os diferentes tipos de Interpretação com as suas especificidades e exigências bem como as competências necessárias em cada um deles;*
- os princípios éticos e deontológicos que devem reger a actividade de Intérprete;*
- os principais eventos que marcaram a história da Interpretação no mundo ocidental.*

Para além disso, os alunos serão capazes de:

- Pesquisar e preparar vocabulário e fraseologia específicos ligados ao tema a interpretar*
- Fazer traduções a vista para a sua língua principal;*
- Sintetizar oralmente discursos escritos;*
- Sintetizar oralmente discursos ouvidos com a ajuda de notas;*
- Servir de mediador linguístico e cultural em simulações de situações da vida real que necessitam de interpretação de liaison.*

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

Upon the successful conclusion of this syllabus, students will be familiar with:

- The differences and complementary features of translation and interpreting;*
- The different types of interpreting, their specificities and demands as well as the competences required in each case;*
- The ethical principles that should guide the work of the interpreter;*
- The main events that punctuate the history of Interpreting in the western world.*

Furthermore, the students will be able to:

- Look up and prepare specific vocabulary and phraseology on the theme to be interpreted*
- Sight translate into their mother language;*
- Make oral summaries of written speech;*
- Make oral summaries of aural speeches with the aid of note taking;*
- Act as a cultural and linguistic mediator in simulations of real life situations that need liaison interpreting.*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Tradução versus Interpretação*
- 2. Breve historial da Interpretação*
- 3. Ética e deontologia do profissional de interpretação*
- 4. Interpretação consecutiva, simultânea e murmurada*
- 5. O trabalho do Intérprete*
- 6. Novos desafios para o Intérprete-Tradutor*
- 7. Exercícios práticos de memorização e interpretação consecutiva*

Os discursos a interpretar serão em diferentes registos linguísticos e centrar-se-ão preferencialmente em temas da actualidade e temas de interesse sugeridos pelos alunos. Será realçada a importância dos seguintes

aspectos: fluência e “naturalidade” discursiva, reforço das capacidades linguísticas e culturais tanto na língua principal como nas outras línguas de trabalho; desenvolvimento da capacidade de análise e de síntese, e da memorização.

3.3.5. Syllabus:

1. Translation versus Interpreting
2. Brief history of interpreting
3. Ethics of the interpreting profession
4. Consecutive, simultaneous and whispered interpreting
5. The work of the interpreter
6. New challenges of the Interpreter-Translator
7. Practical exercises for memorization and interpreting

The speeches to be interpreted will be in various linguistic registers and will be focused on present day themes or themes of interest to be proposed by the students. The following aspects will be valued: fluency and discourse “naturalness”, reinforcement of linguistic and cultural competences both in the main language and in the other working languages; development of the ability to analyze and summarize, as well as to memorize.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*
- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language. It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous. The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Método de ensino: Aulas expositivas, aulas práticas e tutoriais.

Realização de exercícios de reprodução de discursos, consecutiva sem notas, consecutiva com notas e simultânea.

Avaliação: Avaliação Contínua: 1. Participação na Aula, 30%; 2. Testes Formativos, 30%; Exame: 40%

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Methodology: Expository, practical lessons and tutorials. Practical exercises for the reproduction of speeches, consecutive interpreting with and without notes and simultaneous interpreting.

Evaluation: Continual: 1. Classwork 30% 2. Tests 30% 3. Exam 40%

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- *Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;*
 - *Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.*
During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Material didáctico: Discursos preparados pelo docente.

Referências bibliográficas:

-Jone, Roderick. Conference Interpreting Explained, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2008.

-Luo, Xinghuan. A Preliminary Course of Interpretation, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

-Luo, Xinghuan. A Preliminary Course of Interpretation (Grade B), Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2006.

-Nolan, James. Interpretation: Techniques and Exercises, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2008.

-Phelan, Mary. The Interpreter's Resource, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2008.

Anexo IV - Prática de Tradução Avançada (Ramo A) / Advanced Translation Practice (Branch A)

3.3.1. Unidade curricular:

Prática de Tradução Avançada (Ramo A) / Advanced Translation Practice (Branch A)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Li Changsen

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Os alunos deverão:

Desenvolver a prática de tradução de textos variados;

Continuar a praticar a edição e revisão de textos.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

Students will be able to:

Continue to practice translation of various texts;

Continue text editing and revising.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Dando sequência ao programa da unidade curricular do primeiro semestre, "Teoria e Prática de Tradução Avançada", esta unidade curricular continuará a prática de tradução de textos diversificados e, eventualmente, analisados na unidade curricular "Análise de Textos Especializados".

Tradução de textos;

Edição e revisão de textos.

3.3.5. Syllabus:

Following the syllabus of the first semester subject, "Advanced Translation Theory and Practice", this unit will continue to practice translation of different texts, eventually analyzed in the "Analyses of Specialized Texts".

Translation practice;

Text editing and revising.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades

curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*

- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*

- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*

- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*

- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Metodologia

Unidade prática:

Tradução e apresentação de trabalhos escritos de tradução.

Avaliação

Contínua (preferencial):

Apresentação de trabalhos escritos de tradução – 100% da nota final

Final:

Exame final escrito: Trabalho de tradução – 100% da nota final.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Methodology

Translation and presentation of written work carried out by the students.

Evaluation

Continual (preferred):

Presentation of written translations – 100%

Final:

Written exam – Translation - 100 % of the final mark

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Material didáctico: Textos escolhidos pelo professor.

CHANGSEN, Li, Aspectos Teóricos e Práticos de Tradução Chinês-Português, Macau, Edição do Instituto Politécnico de Macau, 2002.

SHIYU, Zhao, Novos Aspectos da Tradução Chinês-Espanhol, Beijing, Editor de Estudos e Ensino de Línguas Estrangeiras, 1ª. Edição, Julho de 1999, ISBN 7-5600-1617-0.

ENKE, Wang, Translation Practice from the Cultural Perspective, Beijing, Nacional Defense Industru Press, 2007

Anexo IV - Terminologia Especializada (Ramo A) / Specialised Terminology (Branch A)

3.3.1. Unidade curricular:*Terminologia Especializada (Ramo A) / Specialised Terminology (Branch A)***3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):***Coi Wai Hao***3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:***<sem resposta>***3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:***Esta disciplina tem como objectivo a aprendizagem e o domínio por parte dos mestrandos dos fundamentos teóricos e princípios metodológicos da Terminologia para que eles possam aplicá-los à prática de elaboração de glossários ou bancos de termos técnico-científicos.***3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:***This subject aims to give students the theoretical fundamentals and the methodological principles of terminology so that they can use them to create glossaries or term banks of technical and scientific terms.***3.3.5. Conteúdos programáticos:***Breve abordagem dos principais modelos teóricos da Terminologia e metodologia padrão de tratamento dos dados terminológicos no universo das ciências, das técnicas, das tecnologias e das actividades laborais especializadas.***3.3.5. Syllabus:***Brief coverage of the main models in terminology and the common methodologies for terminology management in the domain of science, technology, and specialized areas.***3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.***A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.**De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:*

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

*A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.**Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.**Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.**A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.***3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.***This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.*

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Apresentação da teoria e metodologia da Terminologia por parte do docente e debate ou discussão entre o docente e os mestrandos.

Avaliação: Apresentação de um tabalho.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Presentation of the theory and methodologies related to Terminology. Oral discussion of issues.

Evaluation: Project work.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary

capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner. According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;
- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;
- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

- KRIEGER, Maria da Graça, *Introdução à Terminologia: Teoria & Prática*, Editor Contexto.
 SAID, Fabio M. *Fidus interpres: a prática da tradução profissional*. São Paulo, 2010.
 SILVA, Mario Gomes da, *Informática: Terminologia Básica*, Editora Erica, 2006.

Anexo IV - Ferramentas e Técnicas de Tradução (Ramo A) / Translation Tools and Techniques (Branch A)

3.3.1. Unidade curricular:

Ferramentas e Técnicas de Tradução (Ramo A) / Translation Tools and Techniques (Branch A)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Coi Wai Hao

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Ao concluir a unidade, os estudantes deverão demonstrar:

- Domínio de técnicas avançadas de processamento relevantes à prática tradutória;
- Domínio de técnicas avançadas de pesquisa em tradução e linguagens especializadas através de motores de busca;
- Capacidade crítica de avaliação de recursos de apoio à tradução disponíveis em linha;
- Familiaridade com os princípios fundamentais de ferramentas CAT (computer-assisted translation), incluindo memórias de tradução, bases de dados terminológicas e corpora linguísticos;
- Capacidade prática de compilação e utilização de memórias de tradução, bases de dados terminológicas e corpora linguísticos.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

On concluding this subject, students should:

- Master advanced translation processing techniques;
- Master advanced data mining techniques in the domains of specialized translation themes using search engines;
- Have a critical approach to the resources available on line;
- Have a reasonable knowledge of CAT (computer-assisted translation tools), including translation memories, terminology databases and linguistic corpora;
- Have the practical knowhow to build and use translation memories, terminology databases and linguistic corpora.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

1. *Introdução ao uso de tecnologias de informação e comunicação na prática tradutória,*
2. *Funções avançadas de processamento e de pesquisa na Internet aplicadas à prática tradutória.*
3. *Recursos de apoio à tradução em linha.*
4. *Memórias de tradução: princípios fundamentais, compilação de memórias de tradução, alinhamento de traduções para alimentação de memórias, importação e exportação de memórias, prática de tradução assistida por computador*

3.3.5. Syllabus:

1. Introduction to the usage of ITs and communication technologies in translation.
2. Advanced word processing functions and online research techniques for translation.
3. Resources for online translation.
4. Translation memories: fundamentals, building and exporting memories, computer assisted translation.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*
- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O trabalho a desenvolver implica a leitura, análise crítica e discussão de textos e estudos relacionados com a utilização de aplicações e materiais da especialidade da tradução/interpretação.

. As actividades envolverão:

- *Apresentação pelo docente e especialistas convidados de temas da disciplina.*
- *Apresentação pelos estudantes de tópicos dentro das temáticas da disciplina e sua discussão.*
- *Análise crítica e selecção de aplicações especializadas existentes no mercado nacional, em função de um fim específico.*

A avaliação tem por base:

1. *A qualidade das tarefas e da participação.*
2. *Competência no uso de ferramentas específicas.*
3. *Um portefólio digital com os textos, reflexões e materiais desenvolvidos ao longo do semestre.*

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Teaching methodologies (including evaluation):

Coursework includes reading, analysing and discussing texts and studies regarding the pedagogical use of software and materials specific to the domain of translation/interpreting.

Activities include:

- *Presentations by teachers and invited specialists on relevant topics for the course.*
- *Presentations by students on themes relating to the course and discussions.*
- *Critical analysis and selection of specific software available in Portugal, to be used for different purposes.*

Assessment is based on:

1. *The quality of the student's tasks and their participation in class.*
2. *Competence in the use of specific tools*
3. *Individual digital portfolio, with texts, analysis and materials created during the semester.*

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- *Ensino teórico (T):* recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;
- *Ensino Teórico-Prático (TP):* ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;
- *Orientação tutorial (OT):* sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- *Theoretical Teaching (T):* mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes

being studied;

- *Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;*
 - *Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.*

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Material didáctico: Materiais a ser preparados pelos docente e websites com funções de tradução automática. SAID, Fabio M., Fidis interpres: a prática da tradução profissional, edição do autor, 2010, ISBN: 978-85-910098-2-4

Nirenburg, S., 1987. Knowledge and Choices in Machine Translation, in Machine Translation. Org. Sergei Nirenburg. Cambridge, Cambridge University Press.

Website: www.dicionario.babylon.com/translation-tools.

Anexo IV - Seminário de Metodologias de Investigação (Ramo A) / Research Methods (Branch A)

3.3.1. Unidade curricular:

Seminário de Metodologias de Investigação (Ramo A) / Research Methods (Branch A)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Coi Wai Hao

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

A UC de Metodologias de Investigação apresenta-se como um espaço de aprendizagem e reflexão sobre questões fundamentais da investigação em línguas e tradução, pretendendo-se contribuir para a consciencialização da necessidade de promover a investigação sobre as práticas tradutológicas, para o desenvolvimento de competências investigativas e para a aquisição de conhecimentos que permitam a concretização de projectos de investigação.

Pretende-se assim promover:

- *Reflexão sobre os problemas da investigação em línguas e tradução nomeadamente sobre aspectos epistemológicos, metodológicos, técnicos e éticos;*
- *Compreensão dos problemas inerentes à concepção e planeamento de uma proposta de investigação adequada a uma dada problemática e à condução do processo para a sua concretização.*
- *Compreensão dos principais paradigmas na investigação em línguas e tradução;*
- *Compreensão dos critérios para a apreciação de um processo de investigação e do valor dos seus resultados.*

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

The curricular unit on Research Methodologies is an opportunity for learning and discussing fundamental questions on research in the field of languages and translation, with a view to contributing towards raising awareness for the need to promote research in translatory practices, so as to develop research skills and acquire knowledge that will make it possible to conduct research projects.

This unit thus seeks to promote:

- *Analysis on the issues of research in the field of languages and translation, especially with regard to epistemological, methodological, technical and ethical aspects;*
- *An understanding of the problems inherent to designing and planning a research proposal that is suitable for a given issue and carrying out the entire process of research.*
- *An understanding of the main models for research in languages and translation;*
- *An understanding of the criteria to assess a research process and its results.*

3.3.5. Conteúdos programáticos:

1. Métodos de Investigação:

O processo investigativo: natureza e características; elementos de uma investigação.

Modalidades de investigação em diferentes paradigmas - caracterização e fundamentos.

A formulação do problema e questões de uma investigação.

O papel da teoria. Revisão da literatura: significado e importância.

A recolha de dados empíricos: conceitos chave, estratégias e problemas. Principais instrumentos e a sua

adequação às questões de investigação e à natureza dos dados. Questões de validade interna, externa, conceptual, fidedignidade e generalização.

Critérios de qualidade na investigação.

Ética da investigação.

2. Técnicas de redacção de um trabalho científico.

3.3.5. Syllabus:

1. Research methodologies

The research process: nature and characteristics; elements of research.

Research methods in different teaching models – characteristics and basis.

Formulating the issue and questions to be researched.

The role of theory. Reviewing available literature: significance and importance.

Compiling empirical data: key concepts, strategies and issues. Main instruments and whether they are suitable for the issues being studied and the nature of the data.

Questions of internal, external and conceptual validity, reliability and generalisation.

Criteria for ensuring the quality of research.

The ethics of research.

2. Scientific writing techniques.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*

- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*

- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*

- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*

- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*

- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and*

collaborating with the community at large.

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O desenvolvimento dos temas processar-se-á atendendo às múltiplas relações entre eles e às questões mais relevantes emergentes da experiência dos mestrandos, não sendo feito de modo necessariamente sequencial. O trabalho terá como base a leitura e análise de textos e de trabalhos de investigação e decorrerá de actividades decorrentes de propostas aos mestrandos de natureza variada, nomeadamente, discussão colectiva e em pequeno grupo em torno das questões em estudo.

Valoriza-se o trabalho no âmbito das actividades realizadas em grupo e individualmente. A condução das aulas é norteada pela preocupação em fomentar as interacções entre os presentes, e em estimular a sua intervenção e iniciativa, privilegiando o questionamento e a problematização relativamente aos assuntos ou questões em estudo.

A avaliação tem em consideração:

1. A qualidade de todas as tarefas realizadas em grupo e individualmente e a participação nos espaços de discussão da UC.

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Themes will be developed bearing in mind the multiple relations between these subjects and the most relevant questions that emerge from the experiences of the students, without necessarily being carried out in a sequential manner. Coursework is based on reading and analysing texts and research and will be conducted around diverse activities derived from proposals by students, namely, discussions held jointly and in small groups on the questions being studied.

The unit emphasizes activities carried out in groups and individually. Classes are aimed at promoting interaction between the students and stimulating their intervention and initiatives, focusing on questions regarding the subjects being studied.

Assessment will be based on:

1. The quality of all the tasks students carry out individually or in groups and their participation in the discussions of the curricular unit.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- *Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;*
- *Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;*
- *Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.*

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Chesterman, Andrew. 2000. "A causal model for Translation Studies". In Olahan, Maeuve (ed). Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies 1. Textual and Cognitive Aspects. Manchester: St. Jerome, 15-28.

Chesterman, Andrew and Emma Wagner. 2002. Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface. Manchester: St. Jerome.

Cravo, Ana & Josélia Neves. 2004. "Using Action Research in Translation Studies". Written paper presented to CETRA 2003. Misano: Centre for Translation, Communication and Culture.

Gambier, Yves and Henrik Gottlieb (ed) 2001.. (Multi)media Translation. Concepts, Practices, and Research. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Hatim, Basil. 2001. Teaching and Researching Translation. Harlow: Pearson Education Limited.

Anexo IV - Estudos de Tradução (Ramo A) / Translation Studies (Branch A)

3.3.1. Unidade curricular:

Estudos de Tradução (Ramo A) / Translation Studies (Branch A)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Choi Wai Hao

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

<sem resposta>

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

Conhecimentos teóricos sobre a tradução enquanto processo e produto; sobre a profissão de tradutor e de intérprete no contexto actual; e história e teoria da tradução;

Principais abordagens interdisciplinares propostas pelos Estudos de Tradução para o estudo da tradução (ex. linguística, funcional, comunicativa, cultural,...);

Metalinguagem que permita reflectir e discorrer sobre o seu trabalho de forma eficaz.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

Theoretical knowledge about translation both as a process and as a product; about the profession of translation and interpreting in the present day; and about the history and theory of translation;

Knowledge of the main interdisciplinary approaches set forward by Translation Studies for the study of translation (e.g. functional, communicative and cultural linguistics);

Give students the metalanguage needed to reflect and talk about their work in an effective manner.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

1.Introd.:1.1Conceito e modalidades de trad.; 1.2Situação actual do mercado da trad.; 1.3Papel da Teoria da Trad. na form. e na profissão do tradutor; 1.4Clarificação de Conceitos; 1.5James S.Holmes e o seu "mapa" dos Est.de Trad. 2.Breve Persp.da Hist. e da Prática da Trad.:

2.1 Antiguidade Clássica; 2.2 God's Word in man's language:Reforma e trad.; 2.3.Belas infieis:as trad. nos séc.XVIIeXVIII; 2.4Master-servant relationship:a activ. translatória no séc.XIX; 2.5 O Séc.XX:a (im)possib. da

trad. O grande desenv. dos estu. de trad. no séc. XX; Relações interdiscipl.

3. Estudos de Tradução: Marcos import. da reflexão s/ a trad no séc. XX.

3.1. Tradução e Linguística; 3.2. Categorização de corresp. estrut. e estilísticas; 3.3. Orient. funcionalistas na Alemanha desde a déc. de 70. 3.4. A escola de Tel-Aviv e a teoria dos polissistemas. A colaboração c/ Lambert, Bassnett e Hermans; a "Manipulation School". 3. 5 Trad. e Estudos Culturais; Trad. e género; Trad. e pós-colonialismo; 3.6 Trad. e Filosofia

3.3.5. Syllabus:

1. Introd: 1.1. Translation: concepts and modalities; 1.2. The translation market; 1.3 Translation Theory in translator training and in the profession; 1.4 Translation History, Translation Theory and translation Studies; 1.5 James S. Holmes & his "map" for Translation Studies.

2. Brief overview of the history and the practice of translation: 2.1. Classical Antiquity; 2.2. "God's Word in man's language": Reform & Translation; 2.3 "Beles infidelis": 17th and 18th Century translation; 2.4 "Master-servant relationship": translation in the 19th century; 2.5. 20th century: the impossibility of translation. The great development of Translation Studies in the 20th Century; interdiscipline.

3 Translation Studies:

3.1 Translation and Linguistics; 3.2 Categorizing structural and stylistic correspondences; 3.3 Functionalist approach in Germany since the 1970s. 3.4 The Tel-Aviv School and the Polysystem theory; 3. 5. Translation and cultural studies (Lefevere, Venuti); 3.6 Translation and Philosophy

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*

A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and*

collaborating with the community at large.

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

A metodologia de ensino combinará a exposição teórica, a análise de obras com a reflexão e o debate de leituras. A apresentação de trabalhos servirá para desenvolver e consolidar a capacidade de investigação individual e o rigor metodológico. No seu conjunto, estes métodos de ensino têm também por objectivo fomentar o trabalho em equipa e um forte sentido crítico entre pares.

A avaliação desta unidade curricular será feita com o recurso ao desempenho individual de cada aluno nas aulas teórico-práticas e nos seminários, em função de parâmetros como a capacidade de investigação revelada na apresentação / interpretação de textos teóricos

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The teaching method combines theoretical exposition, readings and debates. The presentation of projects will develop and consolidate the individual research ability and methodological accuracy. As a whole, these teaching methods will increase and promote team work and a strong sense of criticism among peers.

The evaluation will be based on the individual performance of each student in the theoretical-practical sessions, following criteria such as the ability to research, revealed in the presentation / interpretation of theoretical materials.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- *Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;*
- *Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;*
- *Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.*

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

- BASSNET, Susan, Estudos da Tradução, versão portuguesa, edição da Fundação Calouste Gubenkian, 2002.*
ZAIXI, Tan, A Short History of Translation in the West, Editor de Comércio, Beijing, 2004.
LEIDEN, Brill, The Theory and Practice of Translation, 1969.

Anexo IV - Projecto de Investigação (Ramo A) / Research project (Branch A)

3.3.1. Unidade curricular:

Projecto de Investigação (Ramo A) / Research project (Branch A)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Coi Wai Hao

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

Li Changsen
Du Zhijun
Zang Shujie

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

O projecto visa preparar os estudantes para o desenvolvimento de um projecto de investigação em tradução. No final da unidade os estudantes estarão na posse das ferramentas necessárias à condução de um trabalho de projecto/investigação.

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

This project aims to prepare students for the development of a research project in translation. By the end of the course students will be in hold of the tools to carry out a research project in translation.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Técnicas de Investigação em tradução
Planificação de um projecto de investigação em tradução
Identificação da problemática de intervenção/estudo e delimitação do corpus.
Construção do enquadramento teórico de suporte.
Definição da metodologia de intervenção e das técnicas de recolha e tratamento de dados.
Elaboração da relatório

3.3.5. Syllabus:

Translation research techniques
Planning a research project in translation
Identifying the research problem and corpus establishment.
Building a supporting theoretical framework.
Defining the methodology for intervention and the techniques to collect and process data.
Writing up

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin. De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades

curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- *As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- *O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- *A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na área.*
- *A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O trabalho de projecto, cujo plano deverá ser aprovado de acordo com o regulamento Geral da Formação Graduada e Pós-graduada do IPL, deverá ser desenvolvido preferencialmente em ambiente profissional. Existirá um acompanhamento individual dos alunos feito em co-orientação por docentes das várias instituições parceiras, de modo a assegurar o pretendido desenvolvimento de competências de natureza profissional e investigativa.

No final das actividades, os alunos deverão entregar:

1. *Em suporte papel e em formato digital, todos os componentes que integrem o projecto.*
2. *Relatório final ou dissertação que deve ser objecto de apreciação e discussão pública por um júri nomeado pelo órgão legal e estatutariamente competente, de acordo com o artigo 21º do Decreto de Lei nº 74/2006 de 24 de Março.*

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The project, whose plan must be approved in accordance with the IPL's general regulations regarding graduate and post-graduate training, should preferably be developed in a professional environment. Students will

receive individual guidance, by means of co-supervision by professors from the partner institutions, so as to develop the intended professional and research skills.

At the end of the activities, students must submit:

- 1. All the components that are part of the project in print and in digital format.*
- 2. A final report or dissertation, which will be appraised and publicly discussed by a jury appointed by the competent legal and statutory body, in accordance with Art. 21 of Decree-Law No. 74/2006 of 24 March.*

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;*
- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;*
- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.*

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;*
- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;*
- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.*

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Bibliografia a designar pelo(s) orientador(es) para cada caso específico.

The bibliography will be designated by the supervisor(s) for each specific case.

Anexo IV - Projecto/Dissertação (Ramo A) / Project / Dissertation (Branch A)**3.3.1. Unidade curricular:**

Projecto/Dissertação (Ramo A) / Project / Dissertation (Branch A)

3.3.2. Docente responsável (preencher o nome completo):

Choi Wai Hao

3.3.3. Outros docentes que leccionam a unidade curricular:

Li Changsen

Du Zhijun

Zang Shujie

3.3.4. Objectivos da unidade curricular e competências a desenvolver:

O projecto de intervenção contextualizado visa a mobilização das competências adquiridas nas outras unidades curriculares do curso. Os alunos desenvolverão um trabalho original, implicando a concepção, planificação, implementação e avaliação de um projecto de tradução/interpretação num contexto específico. Após a conclusão da UC os alunos devem:

- Saber traduzir/ interpretar em contextos específicos.*
- Saber encontrar soluções para os problemas, tendo em conta as necessidades, os contextos e aos recursos.*
- Dominar técnicas de gestão, tradução/intepretação e revisão de um projecto de tradução.*
- Saber gerir experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.*

3.3.4. Objectives of the curricular unit and competences:

This project entails intervention in a specific context and seeks to incorporate the skills students have acquired in the other curricular units of this course. The students will develop an original project, which involves conceiving, planning, implementing and evaluating a project in translation/interpreting in a specific context.

After concluding the curricular unit, students should:

Know how to translate and interpret in specific contexts.

Know how to find solutions for problems, taking into account the needs, contexts and resources available.

Have skills in the domain of project management, translation /interpreting and revision.

Know how to manage experiences and to think about research in a collaborative approach to the community.

3.3.5. Conteúdos programáticos:

Identificação da problemática de intervenção/estudo e delimitação do corpus.

Construção do enquadramento teórico de suporte.

Definição da metodologia de intervenção e das técnicas de recolha e tratamento de dados.

Realização da intervenção.

Avaliação da intervenção.

Elaboração da dissertação final.

3.3.5. Syllabus:

Identifying the research problem and corpus establishment.

Building a supporting theoretical framework.

Defining the methodology for intervention and the techniques to collect and process data.

Carrying out the intervention.

Evaluating the intervention .

Preparing a final dissertation.

3.3.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da unidade curricular.

A presente proposta assume os princípios orientadores da Declaração de Bolonha no que se refere à harmonização do espaço europeu de ensino superior, de modo a assegurar uma organização estrutural de base idêntica a oferta de cursos e especializações semelhantes e comparáveis em termos de conteúdos e de duração e a atribuição de diplomas de valor reconhecidamente equivalente. No sentido de garantir a transparência e a qualidade do perfil de formação oferecido no curso de Mestrado em Português e Chinês e mais facilmente o adequar às exigências do projecto educativo europeu, foi adoptada a metodologia Tuning e a indicação genérica de competências definida nos Descritores de Dublin.

De uma forma sumária, relativamente à adequação da organização dos objectivos e conteúdos das unidades curriculares deste ciclo de estudos, pode fazer-se a seguinte explicitação:

- As diferentes unidades curriculares actuam de forma complementar visando aumentar os conhecimentos sobre o funcionamento da língua e a tradução/interpretação;*
- O curso está organizado de forma a garantir que através da estrutura e metodologia adoptadas na parte curricular os seus diplomados saibam reflectir e aplicar os conhecimentos adquiridos na resolução de problemas.*
- A concepção das unidades curriculares visa abranger e explorar as questões relativas aos paradigmas de investigação em línguas, tradução e interpretação na mesma proporção em que os integra com a prática na*

área.

• A reflexão e discussão de investigação e o desenvolvimento dos Projectos/Dissertação visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e num sentido de partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

Toda a concepção do curso de Mestrado em Português e Chinês aposta fortemente na discussão teórica e metodológica dos diferentes paradigmas de investigação em línguas e tradução/interpretação e desenvolve-se de forma prática nos dois ramos de especialização – Ramo A: português–chinês e Ramo B: chinês–português, numa perspectiva de valorização da tradução/interpretação para a língua materna.

Procura proporcionar aos alunos a orientação adequada e os meios para a efectuar e sintetizar os conhecimentos adquiridos e garantir a aquisição de competências que permitam uma aprendizagem ao longo da vida de um modo fundamentalmente auto-orientado e autónomo.

A apresentação detalhada das fichas das unidades curriculares do curso nos quadros do Anexo III visa mostrar a associação estabelecida entre os objectivos e os conteúdos de cada unidade curricular, de modo a demonstrar a coerência que se procurou assegurar.

3.3.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives.

This proposal follows the guiding principles of the Bologna Declaration in terms of harmonising higher education within the European Union, so as to ensure an identical basic organisation of the structure and offer courses and specialisations that are similar and comparable in terms of their contents and duration and attribute diplomas that are recognised as being equivalent. To guarantee the transparency and the quality of the training offered during the Master's Programme in Portuguese and Chinese and to ensure that it meets the requirements of the European educational project, the course has adopted the Tuning methodology and the general indications of skills defined in the Dublin Descriptors.

In short, the following points demonstrate that the objectives and contents of the curricular units of this cycle are organised in a suitable manner:

- *The different subjects work together to improve students' knowledge of how language, translation and interpreting work;*
- *The course is organised so as to ensure that, thanks to the structure and methodology adopted in the curricular component, the students will know how to reflect upon and apply the knowledge they have acquired in their daily translation activities and in the resolution of problems.*
- *Subjects were designed so as to explore issues within the paradigm of research in language use, translation and interpreting in as much as their integration with actual practice.*
- *The analysis and discussion of research and the development of the Projects/Dissertation seek to promote the management of experiences and analysis from the perspective of research and with a view to sharing and collaborating with the community at large.*

The whole programme of this Master degree in Portuguese and Chinese focuses strongly on theoretical and methodological discussion of the different models for research in languages and translation/interpreting and develops a practical slant in its two branches – Branch A: Portuguese-Chinese and Branch B: Chinese-Portuguese, in a way that values translating and interpreting into the mother language.

It also seeks to provide students with suitable guidance and the means necessary to summarize the knowledge acquired and ensure the acquisition of competences which allow life long learning in a manner which is fundamentally self-guided and autonomous.

The detailed presentation of the curricular units of the course in the tables contained in Annex III seeks to illustrate the links between the objectives and the content of each curricular unit, thus demonstrating the coherence that this course has sought to ensure.

3.3.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O trabalho de projecto, cujo plano deverá ser aprovado de acordo com o regulamento Geral da Formação Graduada e Pós-graduada do IPL, deverá ser desenvolvido preferencialmente em ambiente profissional. Existirá um acompanhamento individual dos alunos feito em co-orientação por docentes das várias instituições parceiras, de modo a assegurar o pretendido desenvolvimento de competências de natureza profissional e investigativa.

No final das actividades, os alunos deverão entregar:

1. *Em suporte papel e em formato digital, todos os componentes que integrem o projecto.*
2. *Relatório final ou dissertação que deve ser objecto de apreciação e discussão pública por um júri nomeado pelo órgão legal e estatutariamente competente, de acordo com o artigo 21º do Decreto de Lei nº 74/2006 de 24 de Março.*

3.3.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The project, whose plan must be approved in accordance with the IPL's general regulations regarding graduate and post-graduate training, should preferably be developed in a professional environment. Students will receive individual guidance, by means of co-supervision by professors from the partner institutions, so as to develop the intended professional and research skills.

At the end of the activities, students must submit:

1. *All the components that are part of the project in print and in digital format.*
2. *A final report or dissertation, which will be appraised and publicly discussed by a jury appointed by the*

competent legal and statutory body, in accordance with Art. 21 of Decree-Law No. 74/2006 of 24 March.

3.3.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos da unidade curricular.

O curso proposto é especialmente dirigido a estudantes com conhecimentos ao nível B2 (QECR) em língua portuguesa e chinesa.

Tendo como objectivo principal assegurar uma formação que vise uma especialização de natureza profissional no âmbito da tradução/interpretação, todas as UCs procuram desenvolver competências linguísticas e técnicas que permitam não só a integração posterior na vida activa enquanto tradutores/interpretes assim como enquanto investigadores na área.

Tendo em conta este objectivo, foi conferida particular importância à selecção das metodologias de ensino-aprendizagem a aplicar no Curso e em cada uma das unidades curriculares. As metodologias adoptadas visam garantir a aquisição de competências que permitam sintetizar e aplicar os conhecimentos adquiridos e que permitam capacitar para uma aprendizagem ao longo da vida de um modo autónomo e auto-orientado.

De acordo com os objectivos de cada uma das unidades curriculares, o trabalho a desenvolver prevê a realização um conjunto de tarefas de pesquisa e de análise reflexiva de exemplos de tradução/interpretação bem como a aplicação prática de conhecimentos na execução de tradução e interpretação.

No primeiro ano, a operacionalização do plano curricular do curso faz-se recorrendo às seguintes metodologias de ensino:

- Ensino teórico (T): recorre-se predominantemente à leitura, acompanhada de reflexão e discussão em relação às temáticas propostas;

- Ensino Teórico-Prático (TP): ênfase na aquisição de competências de um saber-fazer nas diferentes áreas do conhecimento, articulada com a transmissão de conceitos fundamentais;

- Orientação tutorial (OT): sessões de orientação pessoal para conduzir o processo de aprendizagem e facilitar o trabalho autónomo.

No segundo ano, a UC de Seminário, cuja metodologia assenta na reflexão e discussão em grande grupo e na elaboração de ensaios reflexivos sobre várias temáticas, e a UC de Projecto, que visa o desenvolvimento, implementação e avaliação de um projecto de aplicação na área da tradução/interpretação no contexto profissional, visam promover a gestão de experiências e reflexões numa perspectiva investigativa e a partilha e colaboração com a comunidade envolvente.

3.3.8. Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives.

The proposed programme is specially directed to students with knowledge of the Portuguese and Chinese languages at a B2 level (QECR).

Since the main objective is to ensure a training that seeks to offer a professional specialisation in the area of translation/interpreting, all the subjects aim at developing technical and linguistic competences that will allow students' entrance to the professional world as translators/interpreters as well as that of researchers in their domain.

Keeping this aim in mind, the methodologies adopted seek to ensure that students acquire skills that will enable them synthesise and apply the knowledge they have acquired and will equip them with the necessary capacity to learn throughout the course of their careers in an autonomous and self-supervised manner.

According to the objectives of each of the curricular units, the work to be carried out envisages carrying out a series of tasks aimed at research and a reflective analysis of examples of translation/interpreting as well as the practical use of knowledge in their own work as translators/interpreters.

In the first year, the curricular plan for the course is implemented by employing the following teaching methodologies:

- Theoretical Teaching (T): mainly involves readings, accompanied by analysis and discussion on the themes being studied;

- Theoretical-Practical Teaching (TP): with an emphasis on acquiring skills and know-how in the different areas of knowledge, in articulation with the transmission of fundamental concepts;

- Tutorial Supervision (OT): sessions for personal orientations to guide the learning process and facilitate autonomous work.

During the second year, the curricular unit of the Seminar, whose methodology is based on reflections and discussions in a large group and preparing reflective essays on various subjects, and the curricular unit of the Project, which seeks to develop, implement and evaluate a project about the use of ICTs in the professional context of teachers, are aimed at promoting the management of experiences and reflections from a perspective of research, sharing and collaborating with the educational community.

3.3.9. Bibliografia principal:

Bibliografia a designar pelo(s) orientador(es) para cada caso específico.

The bibliography will be designated by the supervisor(s) for each specific case.

4. Descrição e fundamentação dos recursos docentes

4.1 Descrição e fundamentação dos recursos docentes

4.1.1. Fichas curriculares**Anexo V - Josélia Maria Santos José Neves - Ramo B****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Josélia Maria Santos José Neves - Ramo B

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Adjunto ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Li Changsen - Ramo A**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Li Changsen - Ramo A

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

Instituto Politécnico de Macau

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

Instituto Politécnico de Macau

4.1.1.4. Categoria:

Professor Coordenador ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Choi Wai Hao - Ramo A**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

Choi Wai Hao - Ramo A

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

Escola Superior de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

Escola Superior de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau

4.1.1.4. Categoria:

Professor Coordenador ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Eduardo Emílio Castelo-Branco da Fonseca - Ramo B

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Eduardo Emílio Castelo-Branco da Fonseca - Ramo B

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Coordenador ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Cristina Maria Alexandre Nobre - Ramo B

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Cristina Maria Alexandre Nobre - Ramo B

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Adjunto ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Susana Margarida da Costa Nunes - Ramo B

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Susana Margarida da Costa Nunes - Ramo B

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Assistente ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Luís Filipe Tomás Barbeiro - Ramo B

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Luís Filipe Tomás Barbeiro - Ramo B

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Coordenador ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - ZHANG SHU JIE 张书杰 - Ramo A

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

ZHANG SHU JIE 张书杰 - Ramo A

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

Beijing Language and Culture University

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

Beijing Language and Culture University

4.1.1.4. Categoria:

Assistente ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - HAN QING LING - Ramo A

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

HAN QING LING - Ramo A

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

Beijing Language and Culture University

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

*Beijing Language and Culture University***4.1.1.4. Categoria:***Assistente ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):***100***4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Anexo V - WANG HONG BIN - Ramo A****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***WANG HONG BIN - Ramo A***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):***Beijing Language and Culture University***4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):***Beijing Language and Culture University***4.1.1.4. Categoria:***Professor Associado ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):***100***4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Anexo V - DU ZHI JUN - Ramo A****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***DU ZHI JUN - Ramo A***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):***Beijing Language and Culture University***4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):***Beijing Language and Culture University***4.1.1.4. Categoria:***Professor Associado ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):***100***4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**Anexo V - ZHANG LI - Ramo A****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***ZHANG LI - Ramo A***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

Beijing Language and Culture University

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
Beijing Language and Culture University

4.1.1.4. Categoria:
Professor Catedrático ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - CHEN ZHONG - Ramo A

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
CHEN ZHONG - Ramo A

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
Beijing Language and Culture University

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
Beijing Language and Culture University

4.1.1.4. Categoria:
Professor Catedrático ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Coordenadora do Ciclo de Estudos - Josélia Maria Santos José Neves

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Coordenadora do Ciclo de Estudos - Josélia Maria Santos José Neves

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Adjunto ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo V - Maria Goreti da Silva Monteiro - Ramo B

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria Goreti da Silva Monteiro - Ramo B

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:*Professor Adjunto ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**4.1.2 Equipa docente do ciclo de estudos****4.1.2. Equipa docente do ciclo de estudos / Study cycle's academic staff**

Nome / Name	Grau / Degree	Área científica / Scientific Area	Regime de tempo / Employment link	Informação/ Information
Josélia Maria Santos José Neves - Ramo B	Doutor	Estudos de Tradução	100	Ficha submetida
Li Changsen - Ramo A	Doutor	História de Macau	100	Ficha submetida
Choi Wai Hao - Ramo A	Doutor	História	100	Ficha submetida
Eduardo Emílio Castelo-Branco da Fonseca - Ramo B	Doutor	Educação, Ensino do Português	100	Ficha submetida
Cristina Maria Alexandre Nobre - Ramo B	Doutor	Literatura Portuguesa	100	Ficha submetida
Susana Margarida da Costa Nunes - Ramo B	Mestre	Linguística Portuguesa	100	Ficha submetida
Luís Filipe Tomás Barbeiro - Ramo B	Doutor	Educação - Met. de Ensino do Português	100	Ficha submetida
ZHANG SHU JIE 张书杰 - Ramo A	Doutor	Ensino de chinês como língua estrangeira	100	Ficha submetida
HAN QING LING - Ramo A	Doutor	Ensino de chinês a estrangeiros	100	Ficha submetida
WANG HONG BIN - Ramo A	Doutor	Estudo filológico da língua chinesa	100	Ficha submetida
DU ZHI JUN - Ramo A	Doutor	Estudos Culturais	100	Ficha submetida
ZHANG LI - Ramo A	Doutor	Ensino de chinês a estrangeiros	100	Ficha submetida
CHEN ZHONG - Ramo A	Doutor	Estudos Filológicos Chineses	100	Ficha submetida
Coordenadora do Ciclo de Estudos - Josélia Maria Santos José Neves	Doutor	Estudos de Tradução	100	Ficha submetida
Maria Goreti da Silva Monteiro - Ramo B	Doutor	Linguística	100	Ficha submetida

<sem resposta>

4.2. Dados percentuais da equipa docente do ciclo de estudos**4.2.1. Percentagem dos docentes em tempo integral com uma ligação à instituição por um período superior a três anos**

100

4.2.2. Percentagem dos docentes do ciclo de estudos inscritos em programas de doutoramento há mais de um ano

100

4.2.3. Percentagem dos docentes do ciclo de estudos não doutorados com grau de mestre (pré-Bolonha) <sem resposta>

4.3. Procedimento de avaliação do desempenho

4.3. Procedimento de avaliação do desempenho do pessoal docente e medidas para a sua permanente actualização.

O desempenho dos docentes é um dos factores que pode ter particular influência no sucesso do ciclo de estudos. Assim sendo, e para este efeito, a equipa de coordenação do curso irá encetar um processo de avaliação, que assentará fundamentalmente nos resultados provenientes do questionário de avaliação do curso e também, de uma forma mais informal, do feedback que a equipa técnica de apoio pode apurar junto dos alunos.

Esta avaliação tem como objectivo fundamental fornecer um conjunto de informações, relativamente ao funcionamento do plano de estudos, garantindo que o serviço prestado seja de qualidade, rigor e excelência. O chamado “controlo” do processo formativo será realizado por unidade curricular e logo após o término da mesma, para que os resultados sejam mais fiéis e fidedignos, pois entendemos que, neste momento, os alunos terão uma percepção mais real e transparente da actuação do docente. Este tipo de procedimento irá permitir uma monitorização contínua e permanente do processo formativo, e, caso se justifique, fazer as devidas adaptações/ correcções.

Do questionário constarão os seguintes elementos/ítems de avaliação, respeitantes à unidade curricular e ao desempenho do formador:

- 1. adequação dos conteúdos programáticos;*
- 2. cumprimento dos objectivos pedagógicos da unidade curricular;*
- 3. clareza nas intervenções;*
- 4. materiais/documentação fornecida pelo docente;*
- 5. apoio científico-pedagógico prestado aos alunos;*
- 6. relação entre a componente teórica e a componente experimental;*

Para além deste critério de análise (o desempenho dos docentes, na perspectiva do aluno), será igualmente solicitado um relatório ao docente contendo a sua (auto-)avaliação, designadamente a sua perspectiva sobre o processo de ensino-aprendizagem desenvolvido e sugestões para a sua melhoria. Nesse relatório será solicitada a indicação de áreas relevantes para a formação do docente, na sequência do processo de ensino desenvolvido. Estes elementos serão também tidos em conta para proporcionar a actualização científica e pedagógica.

De referir que, para além do desempenho dos docentes, outros elementos serão avaliados neste processo, designadamente, os meios associados (equipamentos pedagógicos, instalações utilizadas e serviços de apoio); os aspectos organizativos; contributo ao nível das competências e dos conhecimentos; interesse geral da unidade curricular. Constituindo o curso um ciclo de estudos de 2.º ciclo (mestrado), a dinâmica de actualização científica implicará o empenhamento dos docentes na produção científica e participação nas iniciativas da comunidade científica, através da publicação e da organização ou participação em eventos de carácter científico.

4.3. Academic staff performance evaluation procedures and measures for its permanent updating.

The performance of the academic staff is one of the factors that could be especially decisive for the success of this study cycle. Thus, to this end, the team coordinating the course will commence a process of evaluation, which will essentially be based on the results obtained from the questionnaire evaluating the course as well as, more informally, the feedback that the supporting technical team will obtain from the students.

The fundamental objective of this evaluation is to provide a set of data regarding how the study plan functions, ensuring that the ESECS will provide a high-quality and professional service aimed at achieving excellence.

The so-called “monitoring” of the training process will be carried out per curricular unit, immediately after each unit concludes, so that the results are more reliable and accurate, since students will have a real and transparent perception of the professor’s performance at that point. This procedure will make it possible to continuously and permanently monitor the training process, and, if necessary, will enable the institute to make suitable changes/ corrections.

The questionnaire will include the following elements/ items for evaluation, concerning the curricular unit and the performance of the respective professor:

- 7. suitability of the programme contents;*
- 8. achieving the pedagogical objectives of the curricular unit;*
- 9. clarity of the interventions;*
- 10. materials/documentation provided by the professor;*
- 11. scientific-pedagogical support provided to students;*
- 12. relationship between the theoretical and practical components;*

Apart from this analytical criterion (the performance of the professors, from the perspective of the students) each professor will also be asked to prepare a report containing their own (self-)evaluation, especially their perspective of the teaching-learning process that has been developed and suggestions for improvement. In this report, they will also be asked to indicate areas that are relevant for their own training, after the educational process that has been developed. These elements will also be taken into consideration to carry out scientific and pedagogical improvements.

It must be noted that, apart from the performance of the professors, other elements will also be evaluated in

this process, namely, the associated means (pedagogical equipment, facilities used and supporting services); the organisational aspects; contribution at the level of skills and knowledge; general interest of the curricular unit. Since the programme constitutes a course that is part of the 2nd study cycle (Master's degree), the dynamics of scientific upgrading imply that the academic staff must engage in scientific production and participate in initiatives involving the scientific community, by means of publications and organising or participating in scientific events.

5. Descrição e fundamentação de outros recursos humanos e materiais

5.1. Pessoal não docente adstrito ao ciclo de estudos.

A implementação do ciclo de estudos implicará o desenvolvimento de tarefas que envolvem vários serviços e o trabalho articulado de vários profissionais, orientado para o apoio técnico/administrativo e pedagógico às actividades do processo de ensino-aprendizagem.

Para o efeito, todas as Instituições parceiras irão dispor dos seus serviços administrativos de apoio, como sendo: Apoio à Formação, que desempenhará funções de coadjuvação à coordenação do ciclo de estudos, articulando todos os aspectos inerentes à fase de candidaturas e execução/acompanhamento do curso e o apoio aos formandos no decurso da actividade formativa; O processo de divulgação do curso à comunidade exterior será da responsabilidade conjunta do Gabinete de Relações Públicas e do Centro de Recursos Multimédia; O apoio aos docentes e aos alunos no domínio dos recursos a mobilizar para a formação será prestado pelos técnicos do Centro de Recursos Multimédia, dos Serviços de Documentação e dos Serviços de Informática.

5.1. Non academic staff allocated to the study cycle.

The implementation of the study cycle will involve diverse services and articulated efforts by various professionals, to provide technical, administrative and pedagogical support for the activities of the teaching and learning process.

To the effect, all the partner institutions will provide their own support administration services.

Training Support will function as the service that is directly responsible for co-ordinating the study cycle, articulating all the aspects of the phase of applications and implementing/ monitoring the course, while also providing students with support during the training activities. The heads of the Office for Public Relations and the Multimedia Resource Centre are responsible for publicising the course amongst the outside community. The technical experts of the Multimedia Resource Centre, the Documentation Service and IT Services will provide the necessary support for teachers and students in terms of the resources required for the training activities.

5.2. Instalações físicas afectas e/ou utilizadas pelo ciclo de estudos (espaços lectivos, bibliotecas, laboratórios, salas de computadores, etc.).

Atendendo à natureza do processo pedagógico, as aulas teórico-práticas presenciais decorrerão fundamentalmente em salas equipadas com recursos multimédia e informáticos e com dimensões adequadas ao número de alunos previsto para frequentar o curso, de forma a facilitar a interacção.

Os laboratórios e o Centro de Recursos Multimédia são outros espaços com características específicas, destinados ao apoio e ao desenvolvimento experimental dos trabalhos a desenvolver pelos mestrandos. A equipa de docentes e os mestrandos terão à sua disposição o fundo documental do IPL (ESECS), da Universidade de Língua e Cultura de Pequim e o Instituto Politécnico de Macau, podendo ainda usufruir, de um modo alargado, dos recursos bibliográficos de todos os campus destas Instituições, num total de 5 bibliotecas, com acesso integrado a partir de qualquer delas. Desta forma, os mestrandos poderão complementar e/ou enriquecer os seus conhecimentos na área em que pretendem encetar a sua investigação.

5.2. Facilities allocated and/or used by the study cycle (teaching spaces, libraries, laboratories, computer rooms, etc.).

Bearing in mind the nature of the pedagogical process, theoretical and practical classes will be held essentially in halls equipped with multimedia and IT resources and of a suitable size for the number of students who are expected to attend the course, so as to facilitate interaction.

The laboratories and the Multimedia Resource Centre are other areas with specific characteristics, aimed at supporting and developing experimentation in terms of the tasks to be developed by the students. The team of professors and Master's students can use the documental collections of these Institutions and can also use the bibliographic resources of the entire IPL (ESECS), Beijing Language and Culture University and the Polytechnic Institute of Macau campus, comprising a total of 5 libraries, with integrated access available from any of these libraries. Thus the students will be able to complement and/or enrich their knowledge in the area in which they intend to carry out their research.

5.3. Indicação dos principais equipamentos e materiais afectos e/ou utilizados pelo ciclo de estudos (equipamentos didácticos e científicos, materiais e TICs).

O IPL (ESECS), a Universidade de Língua e Cultura de Pequim e o Instituto Politécnico de Macau

disponibilizarão todos os recursos informáticos e materiais essenciais ao bom funcionamento do ciclo de estudos, estando prevista a utilização de salas dotadas de vários equipamentos, nomeadamente, computador, projector multimédia, televisão e vídeo. Estas Instituições dispõem de rede Wireless em todos os espaços do campus. Os laboratórios de línguas, dotados de tecnologias (hardware e software) sofisticadas, funcionarão como um espaço privilegiado para a prática formativa, tanto para o trabalho de aula, como para o trabalho individual pós-aula (para traduzir). Todas as instituições possuem estúdios para interpretação e salas insonorizadas para o desenvolvimento de projectos com suporte multimédia. Terão ainda ao seu dispôr salas de informática, dotadas de ferramentas educativas específicas assim como os fundos e materiais documentais da biblioteca.

5.3. Indication of the main equipments and materials allocated and/or used by the study cycle (didactic and scientific equipments and materials and ICTs).

The IPL (ESECS), Beijing Language and Culture University and the Polytechnic Institute of Macau will make available all the IT resources and materials that are essential for the effective functioning of the study cycle, and the course is expected to use classrooms equipped with various devices, namely, computers, multimedia projectors, televisions and videos. All the Institutions involved are also equipped with wireless Internet in all areas throughout the campus, allowing students to access the Internet freely.

The language labs, with sophisticated technologies (hardware and software), will be a privileged space where classes will happen and where students can work after classes doing translation. All partners have interpreting booths and soundproof cabinets for the development of multimedia projects. IT labs will also be available, with specific educational tools. Moreover, the ESECS also has documental collections and materials in its library.

6. Actividades de formação e investigação

6.1. Indicação do(s) Centro(s) de Investigação devidamente reconhecido(s), na área científica predominante do ciclo de estudos e respectiva classificação.

O corpo docente que lecciona na área do português e chinês no IPL desenvolve investigação relevante na área das Línguas e Literaturas, Linguística Geral e Aplicada, Análise do Discurso e Tradução (entre outras), em centros de referência nacional e internacional:

- i) Centro de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro. Linha de investigação: Tradução e Terminologia;*
- ii) Grupo de Investigação em Tradução Audiovisual TRASMEDIA, Universidade Autónoma de Barcelona;*
- iii) Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada (CELGA), com sede na Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra;*
- iv) Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC);*
- v) Centro de Estudos em Letras (CEL), Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro;*
- vi) Núcleo de Investigação e Desenvolvimento em Educação (NIDE);*
- vii) Unidade I&D do CIEG (Centro Interuniversitário de Estudos Germanísticos) de Coimbra;*
- viii) Centro de Investigação, Identidades e Diversidades, Instituto Politécnico de Leiria.*

6.1. Research Centre(s) duly recognised in the main scientific area of the new study cycle and its mark.

The staff teaching Chinese and Portuguese at the IPL has been engaged in research within the fields: Languages and Literatures; Applied and General Linguistics; Discourse Analysis; Translation Studies; among others, in national and international research centers:

- i) Centre of Languages and Cultures: Translation and Terminology;*
- ii) Research group in TRANSMEDIA Audiovisual Translation, Autonomous University of Barcelona;*
- iii) General and Applied Linguistics Research Centre (CELGA), Faculty of Letters, University of Coimbra;*
- iv) Discourse and Literacy Group; Institute for Theoretical and Computational Linguistics (ILTEC);*
- v) Humanities Research Centre (CEL), University of Trás-os-Montes e Alto Douro;*
- vi) INDEA's Research and Education Development Branch (NIDE);*
- vii) CIEG research unit (Coimbra Interuniversity German Studies);*
- viii) Identit(ies) and Diversit(ies) Research Centre (CIID).*

6.2. Indicação do número de publicações científicas da unidade orgânica, na área predominante do ciclo de estudos, em revistas internacionais com revisão por pares nos últimos três anos.

72

6.3. Lista dos principais projectos e/ou parcerias nacionais e internacionais em que se integram as actividades científicas, tecnológicas, culturais e artísticas desenvolvidas na área de ciclo de estudos.

Como atrás referido, o IPL (ESECS), a Universidade de Língua e Cultura de Pequim e o Instituto Politécnico de Macau promovem oferta formativa de 1º ciclo, na área específica do ciclo de estudos. Neste âmbito, registamos vários projectos/parcerias institucionais, que resultam de parcerias institucionais ou de iniciativas individuais, dos quais se destacam:

- Intercâmbio de docentes (Portugal / China)*
- Curso de Verão para estudantes chineses*
- Palestras temáticas*

- Sessões de cinema
- Exposições
- Dinamização de actividades promotoras de trocas interculturais (tradições, lendas, gastronomia, ...)
- Participação em reuniões científicas

6.3. Indications of the main projects and/or national and international partnerships where the scientific, technological, cultural and artistic activities developed in the area of the study cycle are integrated.

As has been mentioned the IPL (ESECS), Beijing Language and Culture University and the Polytechnic Institute of Macau provides training in the 1st cycle, in the specific area of this proposed course. In this regard, it has developed various projects/ institutional partnerships, derived from institutional partnerships and individual initiatives. Of these, the following are worthy of note:

- Teaching staff Exchange programmes (Portugal / China)
- Summer course for Chinese Students
- Thematic lectures
- Film sessions
- Exhibitions
- Intercultural activities (traditions, storytelling, gastronomy, ...)
- Participation in scientific events

7. Actividade de desenvolvimento tecnológico, prestação de serviços à comunidade e formação avançada

7.1. Descreva estas actividades e se a sua oferta corresponde às necessidades do mercado, à missão e aos objectivos da instituição.

Conforme consagrado na lei nº 46/89), “o ensino superior politécnico visa proporcionar uma sólida formação cultural e técnica de nível superior, desenvolver a capacidade de inovação e de análise crítica e ministrar conhecimentos científicos de índole teórica e prática”. Neste sentido, o IPL (ESECS), a Universidade de Língua e Cultura de Pequim e o Instituto Politécnico de Macau têm uma política activa de ensino que assenta na componente de carácter profissional, possibilitando aos alunos a aplicação prática de conhecimentos e o enriquecimento dos seus saberes. Ambas as Instituições têm promovido programas e projectos de formação e/ou investigação de âmbito nacional e internacional, que traduzem a capacidade de resposta por parte da instituição às necessidades formativas da comunidade, cursos de formação especializada em vários domínios de especialidade, pós-graduações, profissionalização em serviço, e mestrados em parceria com outras Instituições de ensino superior.

7.1. Describe these activities and if they correspond to market needs and to the mission and objectives of the institution.

As stipulated in the law tNo. 46/89, “Higher polytechnic education is aimed at providing a solid cultural and technical training at a higher level, to develop a capacity for innovation and critical analysis and to administer theoretical and practical scientific knowledge.

The IPL (ESECS), Beijing Language and Culture University and the Polytechnic Institute of Macau have an active educational policy oriented towards the professional component, enabling students to apply the learning they acquire in a practical manner and enrich their knowledge. These Institutions has promoted projects and programmes for training and/ or research at a national and international level, which reflect the institution’s capacity to respond to the training needs of the community, providing specialised training courses in various areas of specialisation, post-graduate courses, practical professional courses and Master’s programmes in partnership with other institutions of higher learning.

8. Enquadramento na rede de formação nacional da área (ensino superior público)

8.1. Avaliação da empregabilidade dos graduados por este ciclo de estudos com base nos dados do MTSS.

O curso de Mestrado em Português e Chinês – especialidade tradução e interpretação virá formar os primeiros especialistas em Portugal no domínio da tradução especializada em no par de línguas português/chinês. Dado o crescente interesse político e económico na aproximação entre Portugal e a China e a decorrente necessidade de interacção entre os dois povos, é espectável que o grau de empregabilidade dos futuros Mestres a formar com este Curso seja muito elevado.

Estando dirigido a titulares do grau de licenciado, este curso constitui uma forma de valorização académica e pessoal e pode permitir uma valorização profissional, possibilitando a progressão na carreira ou facilitando a entrada na vida activa.

8.1. Evaluation of the graduates' employability based on MTSS data.

The Master degree in Portuguese and Chinese – Specialisation in Translation and Interpreting will train the first specialists in Portugal in the domain of specialised translation in the language pair of Portuguese/Chinese. Given the growing political and economic interest in the strengthening of partnerships between Portugal and China and the inherent need for interaction between these two people, we believe that the future graduates of this Master programme will have a very high demand.

Since it is aimed at graduates, this course is a form of academic and personal enhancement and can provide professional benefits, promoting career advancement or facilitating entry into the labour market.

8.2. Avaliação da capacidade de atrair estudantes baseada nos dados de acesso (DGES).

A oferta formativa em Portugal ao nível do 2º ciclo, segundo o modelo de Bolonha, na área das línguas, consiste essencialmente em programas de Mestrado com a duração de 4 semestres e com 120 créditos. O curso de Mestrado em Português e Chinês – especialidade tradução e interpretação, proposto pelo Instituto Politécnico de Leiria, constitui uma oferta de formação ao nível de Mestrado singular na região em que a ESECS se insere, proporcionando aos candidatos uma especialização profissional de relevância regional, nacional e internacional na área dos serviços linguísticos e de modo particular da tradução especializada.

Os principais candidatos a este curso serão os estudantes que completaram o 1º ciclo no IPL e nas instituições parceiras bem como todos os licenciados que tenham conhecimentos das línguas chinesa e portuguesa ao nível B2 (QECR).

8.2. Evaluation of the capacity to attract students based on access data (DGES).

The 2nd cycle training offered in Portugal, following the Bologna model, in the areas of Languages, consists essentially of Master's programmes with a duration of 4 semesters and 120 credits.

The Master's Programme in Portuguese and Chinese – Specialisation in the translation and interpreting, proposed by the Leiria Polytechnic Institute is a singular training course at the Master's level in the region in which the ESECS is located, making available a professional specialisation that is relevant at a regional, national and international level in the field of language services and that of specialised translation, in particular.

The main candidates to this Course will be the students who have completed their first cycle at the IPL and at the partner institutions, as well as other graduate students with a B2 level knowledge of Portuguese and Chinese.

8.3. Lista de eventuais parcerias com outras instituições da região que leccionam ciclos de estudos similares.

A concepção deste mestrado foi estruturada em parceria com a Universidade de Língua e Cultura de Pequim e o Instituto Politécnico de Macau, no espírito de Bolonha. Este acordo prevê o intercâmbio de professores e estudantes e atribuição de um grau duplo.

A nível regional não existem actualmente ciclos de estudos com os quais se pudesse procurar estabelecer parcerias.

8.3. List of eventual partnerships with other institutions in the region teaching similar study cycles.

This MA was designed in partnership with the Beijing Language and Culture University and the Polytechnic Institute of Macau, within the spirit of Bolonha. This agreement contemplates the exchange of teachers and students and the awarding of a double degree.

At a regional level there are currently no study cycles with which partnerships could be established.

9. Fundamentação do número total de ECTS do novo ciclo de estudos

9.1. Justificação do número total de unidades de crédito e da duração do ciclo de estudos com base no determinado nos artigos 8.º ou 9.º (1.º ciclo), 18.º (2.º ciclo), 19.º (mestrado integrado) e 31.º (3.º ciclo) do Decreto-Lei n.º 74/2006.

O curso de Mestrado em Português-Chinês – Especialidade em Tradução e Interpretação está organizado em 4 semestres curriculares de trabalho, totalizando 120 ECTS, estando de acordo com o definido no n.º 1 do artigo 18º e com o n.º 1 do artigo 20º, do Decreto-Lei n.º 74/2006 de 24 Março e no anexo IV.B do Despacho 7287-B/2006 (2ª série) de 31 de Março de 2006.

9.1. Justification of the total number of credit units and of the duration of the study cycle, based on articles no.8 or 9 (1st cycle), 18 (2nd cycle), 19 (integrated master) and 31 (3rd cycle) of Decree-Law no. 74/2006.

The Master's Programme in Portuguese – Chinese - Specialisation in the Translation and Interpreting is organised into 4 curricular semesters of study, for a total of 120 ECTS credits, and is in accordance with Paragraph 1 of Article 18 and Paragraph 1 of Article 20 of Decree-Law No. 74/2006, of 24 March, and Annexe IV.B of Order No. 7287-B/2006 (2nd series), of 31 March 2006.

9.2. Metodologia utilizada no cálculo dos créditos ECTS das unidades curriculares.

A atribuição de ECTS (European Credit Transfer System) a cada unidade curricular baseou-se no disposto no artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 42/2005 de 22 de Fevereiro e no Regulamento de Aplicação do Sistema de Créditos Curriculares aos Cursos do Instituto Politécnico de Leiria (Regulamento n.º 16/2006). Este regulamento, aprovado pelo Conselho Geral do Instituto Politécnico de Leiria para dar cumprimento ao artigo 11.º do Decreto-Lei n.º 42/2005, estabelece os procedimentos e regras a adoptar para a fixação dos créditos a obter em cada área científica e a atribuir por cada unidade curricular nos cursos do IPL. De acordo com o deliberado, deve considerar-se que um crédito corresponde a vinte e sete horas de trabalho do estudante e inclui todas as formas de trabalho previstas, designadamente as horas de contacto e as horas dedicadas a estágios, projectos, trabalhos de campo, estudo e avaliação.

9.2. Methodology used for the calculation of ECTS credits

ECTS (European Credit Transfer System) credits have been attributed to each curricular unit in accordance with Art. 5 of Decree-Law No. 42/2005 of 22 February and the Regulations regarding the Application of the System of Curricular Credits to the courses of the Leiria Polytechnic Institute (Regulations No. 16/2006). These regulations, approved by the General Council of the Leiria Polytechnic Institute, conform to Art. 11 of Decree-Law No. 42/2005 and establish the procedures and rules to be adopted to fix the number of credits to be obtained in each scientific area and to be attributed by each curricular unit in the courses of the IPL. According to the Council's deliberations, one credit is deemed to correspond to 27 hours of work by students and includes all possible forms of work, namely hours with direct contact and hours dedicated to internships, projects, fieldwork, studies and evaluations.

9.3. Indicação da forma como os docentes e estudantes (caso se aplique) foram consultados sobre o método de cálculo das unidades de crédito.

O plano de estudos prevê uma carga horária reduzida em termos de horas de contacto, apostando num maior peso do trabalho dos alunos, nomeadamente através da realização de trabalhos de investigação/pesquisa e da exploração e utilização das tecnologias abordadas nas unidades curriculares. Os números de ECTS foram atribuídos mediante a avaliação das horas de contacto afectas à unidade curricular e uma estimativa das horas totais de trabalho do aluno, efectuada pelos docentes responsáveis pelos programas em colaboração com outros docentes das áreas científicas correspondentes.

9.3. Indication of the way the academic staff and students (if applicable) were consulted about the method for calculating the credit units.

The study plan envisages relatively fewer hours in terms of hours of direct contact and instead focuses on a greater weighting for the work carried out by students, namely by means of research projects and practical experimentation with the technologies studied in the curricular units. The number of ECTS credits has been attributed by evaluating the number of hours of direct contact attributed to the curricular unit in question and an estimate of the total hours of work done by students. The professors responsible for the programmes prepare this estimate in collaboration with other professors in corresponding scientific areas.

10. Comparação com ciclos de estudos de referência no espaço europeu

10.1. Exemplos de ciclos de estudos existentes em instituições de referência do Espaço Europeu de Ensino Superior com a duração e estrutura semelhantes à proposta.

Da pesquisa realizada a um vasto conjunto de Instituições de Ensino Superior de referência do Espaço Europeu, a esmagadora maioria da oferta de formações tem uma duração e estrutura semelhantes ao ciclo proposto.

A criação deste Mestrado tomou por referentes, vários mestrados em tradução e interpretação oferecidos em diversas instituições europeias. Nasce de uma forte ligação já existente com 3 instituições de reconhecido valor no estudo da Tradução, a Roehampton University (Londres) (www.roehampton.ac.uk), a Universidad Autónoma de Barcelona (www.uab.es) e a Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Hogeschool Antwerpen (Bélgica) (www.ha.be/hivt). Em conjunto com o Instituto Politécnico de Leiria, estes estabelecimentos de ensino superior, têm trabalhado na definição de critérios de qualidade para o ensino da Tradução/Interpretação no 2º ciclo.

Pelo seu carácter inovador, este Mestrado não encontra qualquer referência a nível nacional.

10.1. Examples of study cycles offered in reference institutions of the European Area of Higher Education with similar duration and structure to the proposed study cycle.

After researching a vast number of reference Institutions for Higher Education within the European Union, the overwhelming majority of training programmes have a duration and structure similar to the programme proposed herein.

This Master's programme took various master programmes in translation and interpreting thought at European institutions as its reference. It is built upon a strong existing relationship with three highly recognised institutions providing training in translation: Roehampton University (London) (www.roehampton.ac.uk), the

Universidad Autónoma de Barcelona (www.uab.es) and the Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Hogeschool Antwerpen (Belgium) (www.ha.be/hivt). With the Polytechnic Institute of Leiria, these higher education institutions have worked together towards the definition of quality criteria for the teaching of translation/interpreting at the 2^o cycle.

Due to its innovative nature, this Master degree has no reference at a national level.

10.2. Comparação com objectivos e competências de ciclos de estudos análogos existentes em instituições de referência do Espaço Europeu de Ensino Superior.

Os cursos indicados no ponto anterior para além de apresentarem um público-alvo e uma estrutura semelhantes ao curso proposto pelo Instituto Politécnico de Leiria, foram seleccionados por serem também os que apresentam maior similitude ao nível dos objectivos e competências. Nestes cursos é salientada uma forte aposta no desenvolvimento de competências para uma comunicação eficaz em contextos multiculturais, uma sólida formação no domínio da tradução especializada, bem como competências transversais essenciais à inserção na vida activa e à investigação e ao trabalho científico

10.2. Comparison with the objectives and competencies of similar study cycles offered in reference institutions of the European Area of Higher Education.

Apart from being aimed at a similar target public and having a similar structure to the course proposed by the Leiria Polytechnic Institute, the courses indicated in previous point were selected since they are also the most similar at the level of the objectives and skills imparted. These courses strongly emphasise developing skills that guarantee effective communication in multicultural contexts, a solid training in the domain of specialised translation, as well as transversal competences that are essential in the professional context and in R & D projects.

11. Estágios e Períodos de Formação em Serviço

11.1. Indicação dos locais de estágio e/ou formação em serviço

Anexo VI - Protocolos de Cooperação

Anexo VI - Não aplicável/Not applicable

11.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:

Não aplicável/Not applicable

11.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):

[11.1.2._Protocolos.pdf](#)

Anexo VII. Mapas de distribuição de estudantes

11.2. Anexo VII. Mapas de distribuição de estudantes. Plano de distribuição dos estudantes pelos locais de estágio.(PDF, máx. 100kB)

Documento com o planeamento da distribuição dos estudantes pelos locais de formação em serviço demonstrando a adequação dos recursos disponíveis.

<sem resposta>

11.3. Recursos próprios da instituição para acompanhamento efectivo dos seus estudantes no período de estágio e/ou formação em serviço.

11.3. Indicação dos recursos próprios da instituição para o acompanhamento efectivo dos seus estudantes nos estágios e períodos de formação em serviço.

Não aplicável

11.3. Indication of the institution's own resources to effectively follow its students during the in-service training periods.

Not applicable

11.4. Orientadores cooperantes

Anexo VIII. Normas para a avaliação e selecção dos elementos das instituições de estágio responsáveis por acompanhar os estudantes

11.4.1 Anexo VIII. Normas para a avaliação e selecção dos elementos das instituições de estágio responsáveis por acompanhar os estudantes (PDF, máx. 100kB)

Documento com os mecanismos de avaliação e selecção dos monitores de estágio e formação em serviço, negociados entre a instituição de ensino e as instituições de formação em serviço.

<sem resposta>

Anexo IX. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço

11.4.2. Anexo IX. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço (para ciclo de estudos de formação de professores) / External supervisors responsible for following the students activities (only for teacher training study cycles)

Nome / Name	Instituição ou estabelecimento a que pertence / Institution	Categoria Profissional / Professional Title	Habilitação Profissional / Professional qualifications	Nº de anos de serviço / Nº of working years
----------------	----------------------------------------------------------------	------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	---------------------------------------------------

<sem resposta>

12. Análise SWOT do novo ciclo de estudos

12.1. Apresentação dos pontos fortes.

- Fazer valer e evocar o bom-nome da ESECS, enquanto instituição de ensino superior com um longo historial ligado à formação no domínio das línguas e da tradução e interpretação;
- Utilizar o corpo docente altamente qualificado da instituição, nomeadamente, o conjunto de docentes que concluíram ou estão a concluir doutoramentos na área das línguas;
- Dar continuidade ao conjunto de investigações e publicações na área das línguas da tradução e da interpretação, criando novos projectos e linhas acção;
- Aumentar a proximidade entre a ESECS e outras instituições de ensino superior a nível mundial a dar formação na área das línguas, tradução e interpretação.

12.1. Strengths.

- Makes the most of the name of the ESECS as a well-known institution dedicated to higher education with a long history of providing training in the domain of languages and of translation and interpretation;
- Uses the institution's highly qualified academic staff, namely a set of professors who have concluded or are about to conclude Ph.D. degrees in the various fields of languages;
- Provides continuity for research and publications in the area of languages, translation and interpreting, creating new projects and lines of action;
- Increases the proximity between ESECS and other higher education institutions in the world teaching languages, translation and interpreting.

12.2. Apresentação dos pontos fracos.

- A não existência até ao momento na instituição de Centros de Investigação, devidamente reconhecidos, na área científica específica do ciclo de estudos.
- A necessidade de um maior investimento na produção científica nesta área de especialização (português / chinês).
- O Instituto Politécnico de Leiria depende exclusivamente das instituições parceiras para o ensino da língua chinesa.

12.2. Weaknesses.

- The fact that currently the institution does not have duly recognised Research Centres in the specific scientific area of the proposed study cycle.
- The need for a greater investment in the scientific production within the specialization area (Portuguese / Chinese)
- The IPL depends exclusively upon the partner institutions for the teaching of the Chinese language.

12.3. Apresentação das oportunidades criadas pela implementação.

- Promover a oferta a nível nacional e nível regional de ensino pós-graduado, dirigido a licenciados com conhecimentos das línguas chinesa e portuguesa ao nível B2, numa perspectiva de inovação nacional e

internacional;

- *Estabelecer laços de identidade com a comunidade através de uma presença participativa no tecido social e económico envolvente com vista à produção de riqueza;*
- *Promover protocolos de parceria com instituições de ensino e instituições de índole autárquica e social para a condução de estudos de levantamento de necessidades e para a concepção e concretização de projectos de relações interculturais;*
- *Celebrar acordos de mobilidade nacional e internacional, de modo a privilegiar a partilha de conhecimentos e experiências no âmbito das línguas, da tradução e da interpretação.*

12.3. Opportunities.

- *The Promotion of post-graduate training at a national and regional level, aimed at post-graduate students with a B2 level knowledge of the Chinese and Portuguese languages, in an innovative national and international approach;*
- *The Establishment of ties of identity with the community by means of a participatory presence in the surrounding social and economic tissue so as to produce riches;*
- *The promotion of partnership agreements with educational institutions and municipal and social institutions to carry out studies to survey existing needs and to design and implement projects within intercultural contexts*
- *The establishment of national and international agreements for mobility, so as to promote a sharing of knowledge and experiences in the area of languages, translation and interpreting.*

12.4. Apresentação dos constrangimentos ao êxito da implementação.

- *A baixa oferta formativa de ensino ao nível do 1º ciclo na área da língua chinesa pode dificultar a divulgação e implementação do novo ciclo de estudos.*
- *Os custos envolvidos na deslocação dos estudantes para as instituições parceiras e sua manutenção no país estrangeiro pode limitar o número de candidatos ao Curso.*

12.4. Threats.

- *The diminished training in the Chinese language on offer at the level of the 1st cycle could hinder the dissemination and implementation of the proposed new study cycle.*
- *The costs involved in travel and accommodation of students in the partner institutions may hinder candidates from applying for the course.*

12.5. CONCLUSÕES

Embora se trate de um novo ciclo de estudos, entendeu-se ser pertinente fazer desde logo uma reflexão sobre o ambiente interno (forças e fraquezas) e ambiente externo (oportunidades e ameaças) da proposta. Sendo a Análise SWOT um sistema simples e de eficiência comprovada, encara-se esta primeira análise, não só como uma justificação para a apresentação da proposta, como sendo também a base para a gestão e planificação táctica futura deste ciclo de estudos.

Os aspectos apresentados permitem justificar a pertinência e as potencialidades deste novo ciclo de estudos no conjunto da oferta formativa do IPL e da região.

12.5. CONCLUSIONS

Although this is a new study cycle, it was felt to be relevant to immediately analyse the internal conditions (strengths and weaknesses) and external conditions (opportunities and threats) for the proposed course. Since a SWOT analysis has been proved to be a simple and efficient system of evaluation, this initial analysis has been presented as a justification for this proposal and also serves as a basis for the future tactical planning and management of this study cycle.

The aspects cited herein clearly reveal the relevance and potential of this new study cycle in terms of the training available at the IPL and in the region.